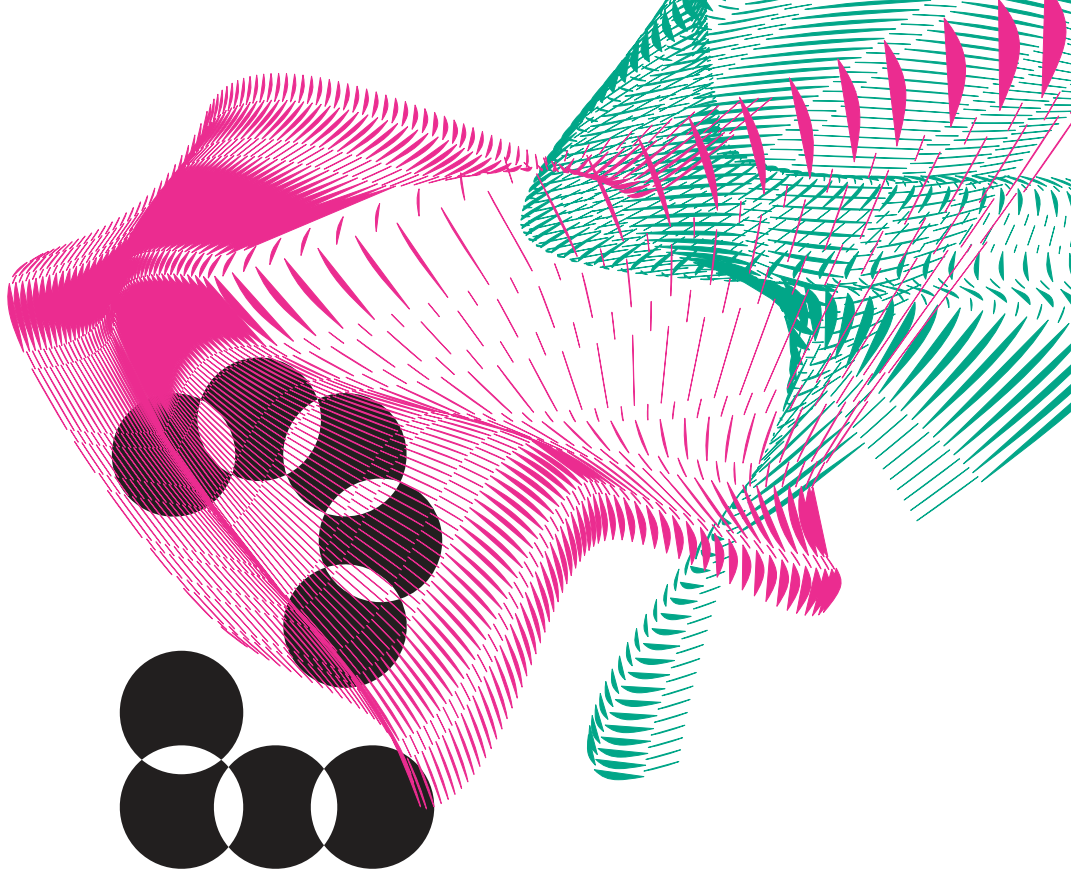
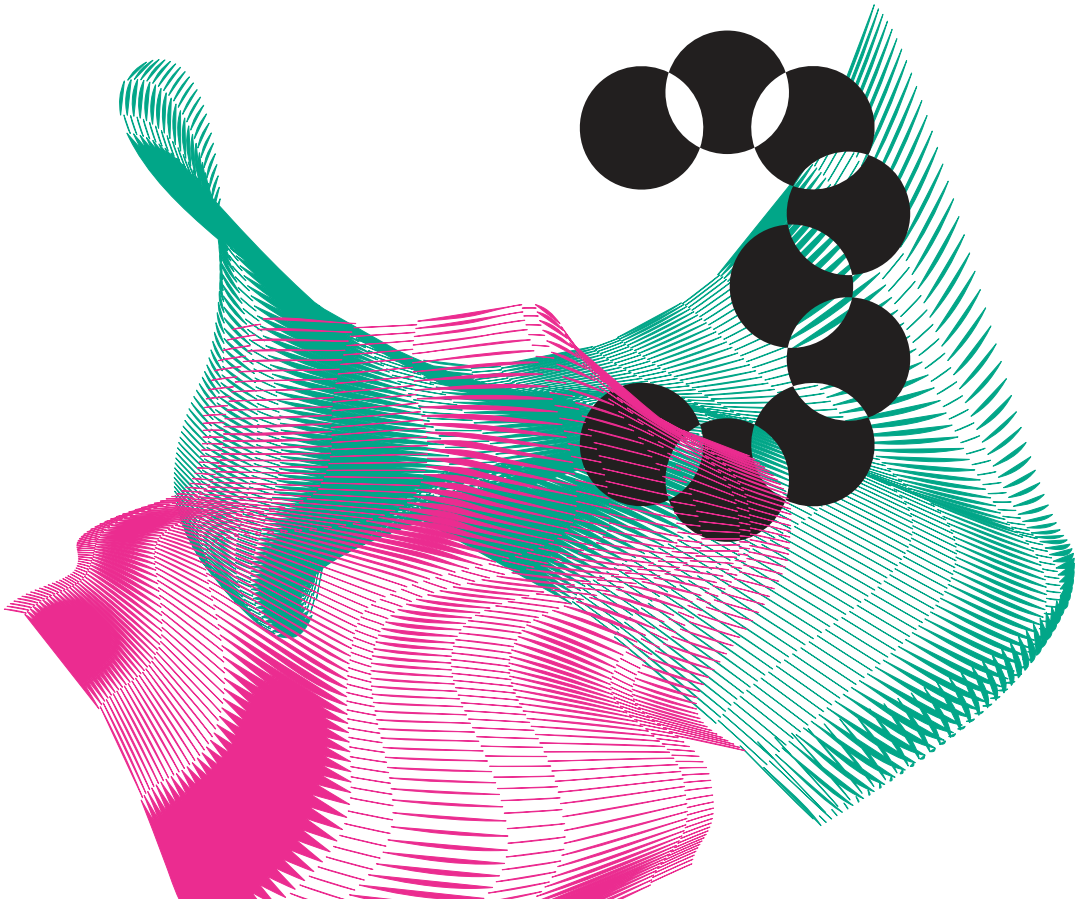
2013

01.05

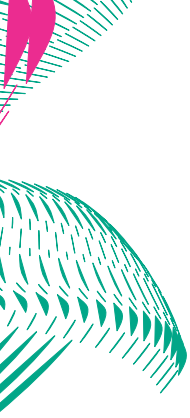
02.06





第
二十三屆
澳門
藝術節

23RD
MACAO
ARTS
FESTIVAL





前言

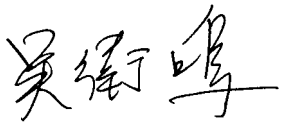
第二十三屆澳門藝術節即將開始，我懷著興奮與期待的心情，向所有熱愛文藝的朋友表示歡迎。這項本地區的年度藝術盛事，今年共有三十三項內容迥異、各具精彩的文藝節目供大家選擇。藝術匯聚，火花奪目。

多年來，澳門藝術節以“推動本地藝術發展，弘揚中華民族文化，傳播世界優秀作品”為己任，積極發揮藝術力量，建構文藝交流平台，獲得良好的讚譽及口碑。今年我們再接再厲，引進海內外優秀節目，推動並力薦本土品牌。整體規劃方面，以“戲劇、音樂、舞蹈”三大表演藝術為主，加以曲藝、雜技、多媒體、展覽等各種項目，豐富多樣，對藝術有不同喜好的觀眾可各適其式。

國家京劇院以新編歷史劇《漢蘇武》為今屆藝術節作盛大開幕，呈現中華民族忠義氣節的文化精髓。美國著名Mark Morris舞蹈團以莫扎特音樂為藝術觸發點，編演當代芭蕾舞壇最新佳作，令人耳目一新。由國寶級藝術家擔綱演展的國家非物質文化遺產項目山東皮影戲，在世界文化遺產建築鄭家大屋舉行，為觀眾提供了解中華民族珍貴文化遺產的難得機會。本地兩大樂團分別以民族文化、動漫電玩為切入點，製作氣勢磅礴、撼動人心的音樂會，專業編制演繹優秀作品，堪為一絕。

今年，我們更精心打造三個大型展覽。《海上瓷路——粵港澳文物大展》見證我國唐代海上絲綢之路的繁華；《2012澳門視覺藝術年展》為本地藝術家過去一年的心血結晶提供展演良機；《意象樂園——大衛．活利作品展》以超現實手法展示優秀創作，引發新思維。

藝術節肩負推動本地藝文的責任，今年有超過半數的本地節目，優秀佳作，表演精英，皆見誠意。作品涵蓋傳統戲曲、合家歡劇、環境劇場、土生土語等等，豐富的節目為老、中、青、幼觀眾層提供了多元的選擇。作為提昇本地藝文、推動創作及對外交流的平台，藝術節一直以來都擔當著“文化之窗”的角色。我們期待“窗”外的朋友們走進來，欣賞澳門文藝的多姿多彩；“窗”裡面的澳門藝術工作者則以此為平台，展示澳門文藝的優美之處。我謹此祝願澳門藝術節可以為每一位參與者帶來精彩的五月，美好的時光。



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

MESSAGE

The curtains will soon rise on the 23rd Macao Arts Festival. Amidst intense fervour and excitement, I would like to extend my warmest welcome to all aficionados of arts and culture! This year, Macao's annual grand arts event will include 33 programmes, rich in diverse and outstanding content. The effect on the local arts scene is sure to be electrifying!

For many years, the Macao Arts Festival has adhered to the threefold principle of "stimulating development in the local arts scene, promoting outstanding works of art from around the world and propagating Chinese culture" and has since gained a reputation for bringing the power of the arts into play, constructing a platform for the international exchange of artistic and cultural ideas. This year, we continue our good work, introducing a new wave of distinguished overseas performances to Macao while ardently promoting and recommending local talent.

For this edition, the performing arts – encompassing the three main disciplines of theatre, music and dance – are coupled with various other attractions such as Chinese opera, acrobatics, multi-media work and exhibitions of visual art. The variety in this offering of performances and activities is sure to cater for the diverse tastes of all local and visiting art lovers!

A new version of the Chinese classic *Su Wu, the Shepherd*, performed by the China National Beijing Opera Theatre, sets the stage for this year's festival. The traditional Shandong Shadow Puppets, performed by a true master of the art at the World Heritage-listed Mandarin's House, provide audience members a rare and valuable opportunity to understand and appreciate this precious item of National Intangible Cultural Heritage. In addition, our two local orchestras will offer magnificent concert programmes, featuring masterpieces of the Chinese folk repertoire and music from anime and video game soundtracks. Bringing the Festival to a rousing close is the celebrated Mark Morris Dance Group, an American company that found an artistic catalyst for their choreography in the music of Mozart.

This year, we have specially arranged three large-scale art exhibitions, to run concurrently with the Festival. These are the *Maritime Porcelain Road – Relics from the Guangdong, Hong Kong and Macao Museums*, recounting the prosperity of the Tang Dynasty's seafaring ceramics trade, the *Macao Annual Art Exhibition*, which provides local artists the opportunity to showcase their latest work, and *The Fantasy Land – Works by David Wolle*, an exhibition featuring surrealist works that is part of Le French May 2012.

The Arts Festival shoulders the responsibility of fostering local development in arts and culture, and this year is no exception: more than half of this edition's performances are Macao productions. The artists' sincerity is evident in these distinguished works devised by local talent. The performances include traditional Chinese opera, parent-and-children comedy, environmental theatre and Patuá theatre – a diverse offering of content for patrons of all ages!

As a platform for stimulating local arts and culture and fostering creativity in exchange with other parts of the world, the Arts Festival has always served as a "Window of Culture". We look forward to the participation of friends from outside this 'window', hoping they appreciate the colour and diversity to be found within our own arts circles, as we provide local arts practitioners the opportunity to display the charm of Macao's arts and culture to the rest of the world.

In closing, I sincerely hope that the Macao Arts Festival brings each and every participant a wonderful May and many splendid memories!



Ung Vai Meng

President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Goverment

目錄 / TABLE OF CONTENTS

新編歷史京劇
《漢蘇武》

Su Wu of the Han Dynasty

6

京劇折子戲名篇

Opera Excerpts

8

粵韻藝彩

Cantonese Opera in Concert

10

我．無限

I Infinite

12

細蚊仔
碌碌星球

The Planet of the Beetlebuns

14

末代貴妃

The Imperial Concubine of the Last Dynasty

16

馬騮仔擊鼓夢

Dream a Little Dream of Little Monkey

18

黑光偶劇
《小小路加上學去》

Colores Primarios

20

江山飛霞

The Macao Chinese Orchestra

22

兒童粵劇
《三氣周瑜》

Zhou Yu Is Tricked Three Times

24

譜世．頌

Ode to the World

26

體驗劇場
《你睇我唔到》

When We Meet Again

28

怪獸在大廳

The Monster in the Hall

30

百藝看館

Outdoor Performing Arts Showcase

32

鬼咁靈

Spooky-doo

34

石敢當大戰餓狼精

Shi Gandang Fights the Hungry Wolf

36

生命之歌

Song of Life

38

螢火蟲之舞

FireFly

40

小精靈出走記

Tincaplins

42

海陸空魔法大揭秘

Landscapes

44

環境劇場《又一好人》

One Good Person

46

2012 澳門視覺藝術年展

2012 Macao Annual Visual Arts Exhibition

48

動漫電玩音樂《夢幻之夜》

A Night of Fantasy – Anime and Video Game Music

50

舞影寄情

Nortada

52

錄像互動裝置《交匯》

Congregation

54

電聯後事

***Dead Man's Cell Phone,* by Sarah Ruhl**

56

粵劇《紅樓夢》

Dream of the Red Chamber

58

神奇畫筆

Manolibera

60

環境劇場《鄭家花月夜未央》

Zheng's Walls Have Ears

62

海上瓷路

粵港澳文物大展

***Maritime Porcelain Road* – Relics from the Guangdong, Hong Kong and Macao Museums**

64

意象樂園

大衛・活利作品展

***The Fantasy Land* – Works by David Wolle**

66

修羅道

Desire Realm

68

芭蕾・莫扎特

Mozart Dances

70

購票指南
BOOKING GUIDE
72

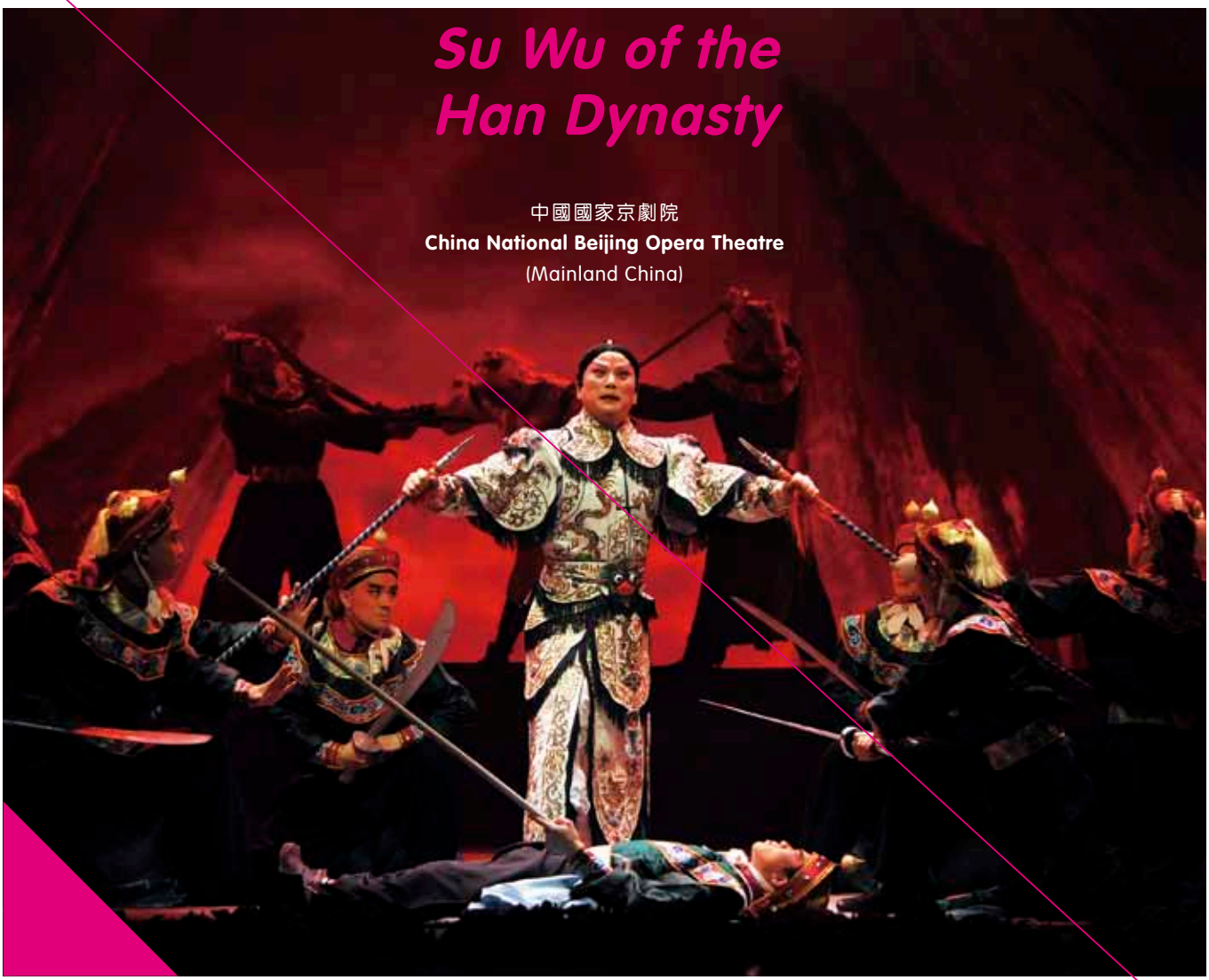
藝術節活動
FESTIVAL +
74

演出場地
VENUES
76

節目表
PROGRAMME CALENDAR
78

01.05

新編歷史京劇
《漢蘇武》



主要演員：

蘇武 – **張建國**
胡阿云 – **郭霄**
李陵 – **黃炳強**
且鞮侯 – **魏積軍**
衛律 – **呂昆山**
張勝 – **田永剛**
虞常 – **吳佳**
巴達赫 – **王旭東**
漢將 – **王璐**
大太監 – **張亞寧**

Characters and Cast:

Su Wu – **Zhang Jianguo**
Hu Yayun – **Guo Xiao**
Li Ling – **Huang Bingqiang**
Qiedihou – **Wei Jijun**
Wei Lü – **Lu Kunshan**
Zhang Sheng – **Tian Yonggang**
Yu Chan – **Wu Jia**
Badak – **Wang Xudong**
Han Soldier – **Wang Lu**
Chief Eunuch – **Zhang Yaning**

星期二 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Tuesday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **400, 300, 200, 100**

編導：**高牧坤**
唱腔設計：**朱紹玉、邱小波**
音樂設計：**朱紹玉、朱世杰、李金平**
配器：**朱世杰、武勝**
舞美設計：**李威、網秋多杰太**
燈光設計：**馬路、朱丹**
服裝設計：**彭丁煌**

演奏：**澳門中樂團**
指揮：**彭家鵬**

出品人：**宋官林**
總監製：**尹曉東**
監製：**呂慧軍、劉彤、李金平、張小清**
舞美監製：**張青竹、于躍剛、于立德、蔣連起**

蒼涼北海荒蕪地，孤身守節十九年。新編古裝京劇《漢蘇武》取材於《漢書．李廣蘇建傳》，吸收傳統京劇《蘇武牧羊》的藝術經驗，對蘇武“富貴不淫、威武不屈”的愛國精神進行了弘揚和謳歌。

“蘇武牧羊”，一段傳誦千年的史實，以崇高氣節與尊嚴感動無數人。蘇武的故事曾有多個京劇版本，此次演出由劇作者高牧坤親自擔任導演，奚派名家張建國主演，從嶄新角度重新賦予故事鮮活的生命力和吸引力。作為第二十三屆澳門藝術節的開幕演出，其氣勢之豪邁，劇情之豐滿，擲地有聲！

藝術節活動 / FESTIVAL +

講座詳情請參閱第74頁
Talk (See p.74)

設中文字幕
With surtitles in Chinese

演出時間連中場休息約三小時
Duration: approximately 3 hours, including one interval

Playwright and Director: **Gao Mukun**
Voice Style Coaches: **Zhu Shaoyu** and **Qiu Xiaobo**
Music Designers: **Zhu Shaoyu, Zhu Shijie** and **Li Jinping**
Orchestrators: **Zhu Shijie** and **Wu Sheng**
Set Designers: **Li Wei** and **Wangqiuduo Jietai**
Lighting Designers: **Ma Lu** and **Zhu Dan**
Costume Designer: **Peng Dinghuang**

Conductor: **Pang Ka Pang**
The Macao Chinese Orchestra

Producer: **Song Guanlin**
Chief Executive Producer: **Yin Xiaodong**
Executive Producers: **Lu Huijun, Liu Tong, Li Jinping** and **Zhang Xiaoqing**
Scenographic Producers: **Zhang Qingzhu, Yu Yuegang, Yu Lide** and **Jiang Lianqi**

Exiled to the desolate Siberian environs of Lake Baikal, Su Wu nevertheless remains faithful to Han China for 19 years!

Inspired by *The Book of Han: Biographies of Li Guang and Su Jian*, this new version of the Beijing opera *Su Wu of the Han Dynasty* uses the artistic experience of the traditional Beijing opera *Su Wu, the Shepherd* to eulogise the Han Dynasty patriot Su Wu, praised for "not obsessing over wealth and not surrendering to force."

An homage to a thousand-year-old historical incident, the opera *Su Wu, the Shepherd* has moved the hearts of many with its tale of nobility, integrity and dignity. The story of Su Wu surfaces in several works from the Beijing Opera repertoire. In this version – directed by playwright Gao Mukun and featuring celebrated Xi School performer Zhang Jianguo as lead actor – *Su Wu of the Han Dynasty* re-interprets the old story, giving it new life and a novel perspective. An auspicious season-opening performance for the 23rd Macao Arts Festival, this opera is destined to impress with its heroic momentum and rich content!

京劇折子戲名篇



中國國家京劇院
China National Beijing Opera Theatre
(Mainland China)

星期三 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Wednesday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **150, 120, 80**

奚派老生、梅派青衣、裘派花臉……國家一級演員競技爭輝，優秀戲曲表演家各顯光彩，京劇名篇膾炙人口，中國國家京劇院的矚目佳作，難得的京劇折子戲名篇。一個晚上，連看四齣好戲，豈能錯過！

愛情故事《白蛇傳．遊湖》演繹美麗傳說，情景動人、細緻詩意；千古絕唱《霸王別姬》，英雄難過美人關，項羽自刎烏江，摧人心肝；《春閨夢》選演漢時公孫瓚爭地征兵，新婚夫婦被逼分離，戰火毀家、夢鄉難回。《三岔口》宋代名將焦贊被奸臣所害，發配孤島，楊延昭命人暗中保護，夜宿三岔口店引發誤會，一場格鬥無可避免……

演員：**郭霄、張兵、徐暢、王璐、劉佳、李海燕、宋小川、高牧坤、董圓圓**

節目
《白蛇傳．遊湖》
《三岔口》
《春閨夢》選場
《霸王別姬》





設中文字幕
With surtitles in Chinese

演出時間連中場休息約兩小時十五分
Duration: approximately 2 hours and 15 minutes, including one interval

Performers: **Guo Xiao, Zhang Bing, Xu Chang, Wang Lu, Liu Jia, Li Haiyan, Song Xiaochuan, Gao Mukun** and **Dong Yuanyuan**

Programme:
Legend of the White Snake: The Trip to the West Lake
The Crossroads
Just a Dream
Farewell My Concubine

From the Xi School's old man role, known as *laosheng*, to the Mei School's matron role, *qingyi*, to the painted face *jing* or *hualian* role of the Qiu School, the many facets of Beijing Opera will be showcased in Macao by National Class I actors. These outstanding Beijing Opera performers demonstrate the allure of this cherished art form through renowned and universally acclaimed works from the standard repertoire. A masterpiece from the China National Beijing Opera Theatre, this programme presents highlights and excerpts from four of the most famous Beijing operas.

Legend of the White Snake: The Trip to the West Lake recounts this classic love story with moving scenes, portrayed with tenderness and romance.

The Crossroads recounts the tale of Jiao Zan, a senior general in the Song Dynasty. Jiao is framed by treacherous officials and exiled to a desolate island, but he is secretly followed there and protected by order of Yang Yanzhao. When Jiao stops to rest in an inn at the crossroads, a misunderstanding ensues, provoking an unavoidable fight.

Just a Dream tells of the cruelty of war, as Gong Sunzan's recruitment of soldiers during the Han Dynasty's campaign for territorial expansion separates newlyweds, destroys families and crushes soldiers' dreams of returning home

"Even the strongest warrior can be seduced by a beautiful woman" – the moral of the story from the evergreen *Farewell My Concubine*. This tale brims with pathos as the ill-fated Xiang Yu takes his own life on the banks of the Wu River.

04.05

粵韻藝彩

Cantonese Opera in Concert



澳門粵劇曲藝總會
Macao Genera Association of Cantonese Opera and Music

星期五 / 晚上七時半 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday / 7:30pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **150, 120, 80**

粵劇、粵曲是澳門人喜聞樂見的表演藝術，更是粵、港、澳三地最重要的非物質文化遺產。作為中國戲曲藝術的一大瑰寶，澳門藝術節肩負宏揚傳統粵劇藝術的使命，持續發揚與普及粵劇曲藝文化，讓這一珍貴的文化遺產得以在更寬廣的藝術舞台上發光發亮，備受矚目。

戲曲藝術的傳承有賴粵劇工作者的支持，在粵劇藝術百花齊放的今天，澳門粵劇曲藝總會擔當着重要角色，成立至今堅持積極推動粵劇曲藝文化，居功至偉。今年藝術節再度精心策劃，呈獻多首經典名曲與折子戲精品，名伶薈萃，是藝術節本地文化節目的耀目之作。

曲目
何瑛華、曾慧：**蒙正衣錦歸寒窯**
瓊霞、張健、劉繼軍：**《呂布與貂蟬》之“獻美”**（折子戲）
朱振華、阮莉：**《牡丹亭》之“人鬼戀”**（折子戲）
彭熾權、郭鳳女：**同是天涯淪落人**
林鳳娥：**情僧血淚祭殘櫻**



Programme:
Mengzheng Returns in Triumph to his Humble Cave Dwelling
The Enticing Beauty (excerpt from *Lü Bu and Diaochan*)
Love between Human and Ghost (excerpt from *The Peony Pavilion*)
Lovers Linked by Similar Misfortunes
Withered Cherry Tree Drowned by Tears of the Romantic Monk

A well-loved and widely-appreciated art form in Macao, Cantonese Opera and its music are among the most significant intangible cultural heritage items of Guangdong Province, Hong Kong and Macao, and they represent an important genre within the realm of Chinese opera as a whole. In an effort to make the presence of this precious performing art more strongly felt in art circles and by the general public, the Macao Arts Festival has been devoted to disseminating and promoting traditional Cantonese opera, introducing this art and its music to ever broader audiences.

The survival of this operatic art form and the continued inheritance of its performative skills by successive generations owe much to the hard work and support of those active in Cantonese Opera circles. Today the art is flourishing, and the Macao General Association of Cantonese Opera and Music has played an important role in reaching that benchmark. Since the Association's establishment, it has made substantial contributions to the promotion of Cantonese Opera culture and music. For this year's Festival, the Association's renowned Cantonese Opera actors and actresses have once again been invited to perform several classics of the repertoire, excerpted or in their entirety. This will surely be one of the Festival's major local highlights.

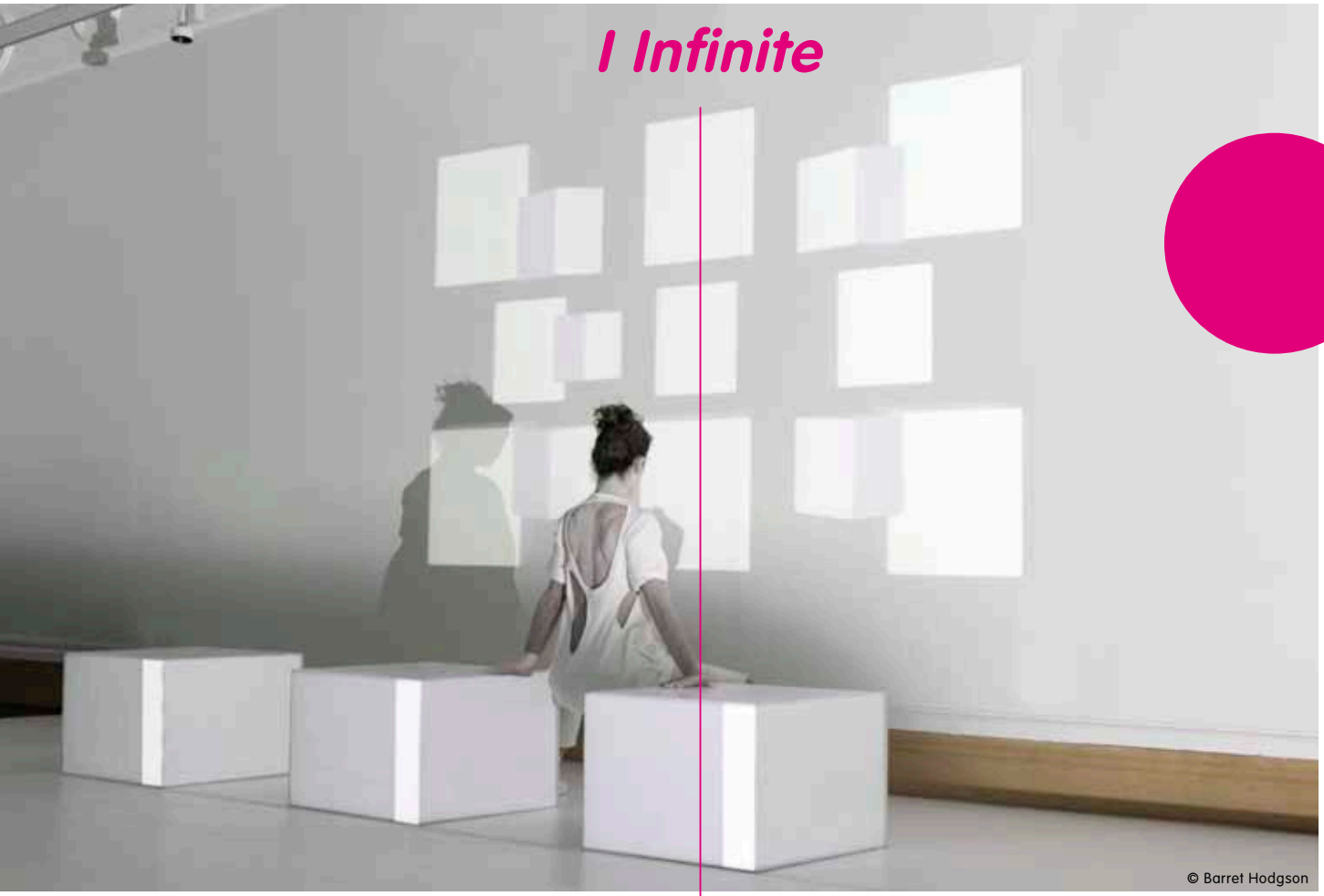
設中文字幕
With surtitles in Chinese

演出時間連中場休息約三小時
Duration: approximately 3 hours, including one interval

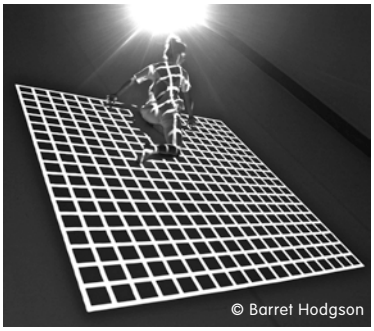
04 - 06.03

我 · 無限

I Infinite



© Barret Hodgson



© Barret Hodgson

英國Tom Dale藝團
Tom Dale Company (United Kingdom)

藝述英國節目
An Official UK NOW Event

UK NOW 藝述英國

合作伙伴
In partnership with

BRITISH COUNCIL

星期五至日 / 下午四時半（5, 6/5）、晚上七時半（4~6/5）、晚上九時（4, 6/5） / 舊法院大樓
Friday to Sunday / 4:30pm (5, 6/5); 7:30pm (4~6/5), 9pm (4, 6/5) / Old Court Building

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120**

創立於2001年的Tom Dale藝團，為新派藝術家探索及實踐當代舞蹈作出指標性的示範，口碑載道。舞蹈在原始的動作中展現優雅，別開生面，風味獨特。

《我．無限》以簡單元素，展示豐富飽滿的藝術觀感。觀眾在疑幻似真的數碼影像劇場中自由走動，隨著演出者進出真實與虛幻之境，不知不覺間與演出融為一體……舞者以優美流麗的動作，帶領觀眾穿梭於視覺與感觀的真假世界，領受另類劇場的文化洗禮。

此節目曾於2011年英國愛丁堡藝穗節公演，好評如潮。

"Tom Dale藝團的精彩表演令人血脈沸騰，完美的舞技和不斷創新的舞蹈令觀眾欲罷不能。" ——英國《ThreeWeeks》雜誌

編舞：**湯・戴爾**
舞蹈員：**瑪利亞・奧爾嘉・柏麗蓮**、**路易斯・威爾金斯**
數碼媒體：**巴瑞・霍奇森**
音樂、聲音設計：**湯・戴爾**
服裝：**貞・泰萊**
創作總監：**克萊爾・森夏菲**
製作經理：**克里斯・吉爾施**
助理舞台經理：**莫利・吉尼**

04.05 五 / F	**05.05** 六 / S	**06.05** 日 / S
	4:30pm	4:30pm
7:30pm	7:30pm	7:30pm
9:00pm		9:00pm

藝術節活動 / FESTIVAL +

講座詳情請參閱第74頁
Talk (See p.74)

演出時間約四十五分，不設中場休息
Duration: Approximately 45 minutes, no interval

Choreographer/Direction: **Tom Dale**
Dancers: **Maria Olga Palliani/ Lewis Wilkins**
Digital Media Artist: **Barret Hodgson**
Music/ Sound Designer: **Tom Dale**
Costume Designer: **Jane Taylor**
Creative Producer: **Claire Summerfield**
Production Manager: **Chris Gillies**
Assistant Stage Manager: **Molly Gibney**

Featured in the 2011 Edinburgh Festival as part of the British Council Edinburgh Showcase

Formed in 2001, Tom Dale Company (TDC) has established itself as belonging to the new wave of artists testing the boundaries of contemporary dance practice. The work of TDC crafts new dance forms, which exist between raw, aggressive and visceral movements and complex, refined precision, creating a unique and unpredictable style.

I Infinite is a new solo designed for galleries or 'white box' spaces. Part abstract dance, part live art and part video installation (the latter being the only light source used), it explores "the boundaries between the artificial and the real, the digital and the organic." Free to roam around the "immersive", digitally-animated environment as they please, audience members remain in close proximity to the dancer and are able to see refined movements – veering between robotic isolation and liquid fluidity – that are often missed in more traditional theatre spaces.

"Tom Dale's intensely beguiling work sucks the breath right out of you and glues you to your seat with its flawless technical display and continuously inventive choreography."
ThreeWeeks (http://threeweeks.co.uk/) (on *Rise*)

04 - 06.05

細蚊仔碌碌星球



英國嘰哩咕嚕藝團
Gobbledegook (United Kingdom)

藝述英國節目
An Official UK NOW Event

UK NOW 藝述英國

合作伙伴
In partnership with

BRITISH COUNCIL

星期五至日 / 上午十時、十一時；中午十二時；下午三時、四時、五時 / 崗頂劇院鏡廳
Friday to Sunday / 10am, 11am, 12pm, 3pm, 4pm, 5pm / Dom Pedro V Theatre Lobby

套票 / Set of Tickets
澳門幣 / MOP **120**

（請參閱購票指南 / Please refer to the Booking Guide）

牠們怕醜、趣怪又得意，牠們有個奇特的名字，叫做“貝多賓”，來自“碌碌星球”。請各位小朋友做好準備，“貝多賓”將帶領你進入充滿不可思議的“碌碌星球”——有思想的機械會瘋狂運轉，神奇之樹會開出璀璨的花朵；當你爬上牠們的魔毯時，神奇力量驟然出現……

以新銳數碼影像為小朋友開創玩樂新天地，感受最新互動體驗的樂趣！

節目曾於英國倫敦著名劇場Sadler's Wells及威爾士千禧中心演出，備受好評。



原創及設計：**法魯克・弗朗茨、桑・威斯基特**
視覺藝術：**塞巴斯蒂安・布魯恩與弗恩班克兒童中心的兒童**
軟件開發：**桑・威斯基特**
音響設計：**艾力斯達爾・麥格哥**
監製：**祖安娜・羅林遜**

Original Idea and Design: **Frauke Franz** and **Sean Westgate**
Visual Artists: **Sebastien Braun** with the **Children of Fernbank Children's Centre**
Software Developer: **Sean Westgate**
Sound Designer: **Alisdair McGregor**
Producer: **Joanna Rawlinson**

Gobbledegook creates interactive arts installations that can be enjoyed by children and adults alike. The starting point for each installation is the creativity of children, and each installation is user-led rather than descriptive. Interactive video elements fed by motion capture cameras enable digital images to be triggered by the children in real time and enable them to create and shape the art work.

The Beetlebuns are extremely shy creatures, but they are great fun and full of surprises. Let them show you their planet full of weird and wonderful things, where crazy machines turn and magical trees blossom. Hop onto their magic carpet, and characters and objects will move with your every move. A magical new interactive experience!



親子節目，只限3歲或以下幼童欣賞
Limited to children under the age of 3

演出時間約三十五分，不設中場休息
Duration: approximately 35 minutes, no interval

05.05

末代貴妃

The Imperial Concubine of the Last Dynasty



曉角話劇研進社
Hiu Kok Drama Association

星期六 / 晚上八時 / 崗頂劇院
Saturday / 8pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 100**

《末代貴妃》是曉角話劇研進社舞台作品《莊周蝴蝶夢》的姊妹篇，劇作參考大量野史及民間傳說，以劇中兩位主人翁楊玉環及徐福為主軸線，嘗試探索中國歷代以來社會及人文面貌的變遷，帶領人們思考關於生命、歷史、變遷、人性……

戲劇引用大膽意念，把時空無限延伸，舞台成為歷史的濃縮點，不同時代逐一呈現、消亡。劇中主角既是歷史的一部分，同時也是審視歷史的旁觀者。天馬行空的思維，獨特的表現手法，引用大量戲曲和西方元素，配合多媒體的獨特效果，大膽穿梭歷史的新鮮奇異感覺……《末代貴妃》將施展舞台戲劇另類藝術的魅力。

編導：**鄭繼生**
顧問 ：**原廷秀、李超莉、馬若龍**
佈景設計：**馮家瑜**（香港）
佈景設計助理：**潘嘉良**（香港）
燈光設計：**余振球**（香港）
戲曲身段設計：**李超莉**（珠海）
擊樂設計：**原廷秀**
音樂設計：**雲超**
化妝設計：**隆依穎**
髮型設計：**鄒家祥**
服裝製作：**日丹藝舍**
主要演員：**袁惠清、何永華、關妙姬、盧少貞、馬少薇、岑美娟、黃天俊、劉雲峰、程月寶、鄭麗貞、劉國友**

Playwright and Director: **Raymond Cheang**
Consultants: **Iun Teng Sau, Li Chao Li** and **Carlos Marreiros**
Stage Designer: **Angelica Fung** (Hong Kong)
Assistant to the Stage Designer: **Poon Ka-leung** (Hong Kong)
Lighting Designer: **Jacob Yu** (Hong Kong)
Chinese Opera Movement Designer: **Li Chao Li** (Zhuhai)
Percussion Designer: **Iun Teng Sau**
Music Designer: **Michael I. F. Fong**
Make-up Designer: **Mih Long**
Hair Stylist: **Chao Ka Cheong**
Costume Production: **Sunraise Art Studio**
Cast: **Connie Yuen, Wet Ho, Mio, May Lo, May Ma, Sam Mei Quen, Michael Wong, Lou Wan Fong, Daisy Cheong, Jenny Cheang** and **Lou Kok Io**

Presented by the Hiu Kok Drama Association, *The Imperial Concubine of the Last Dynasty* draws on a myriad of tales from pseudo-history and folklore. The two protagonists Yang Yuhuan and Xu Fu serve as the main axis in an exploration of the social and cultural changes that have occurred throughout Chinese history.

Employing bold ideas to infinitely extend time and space, the play transforms the stage into a lens, focusing on a point in history, the Qing dynasty, to portray the rise and fall of the various ages. The protagonists are both a part of this history and the bystanders who witness it. With its vigorous and unrestrained ideas, showcased by unique performing skills, the play boldly shuffles through history, evoking the artistic charm of alternative theatre.

演出連中場休息約兩小時十五分
Duration: approximately 2 hours and 15 minutes, including one interval

05.06.03

馬騮仔擊鼓夢

Dream a Little Dream of Little Monkey



小山藝術會

Little Mountain Arts Association

星期六、日 / 下午三時、五時 / 鄭家大屋
Saturday, Sunday / 3pm, 5pm / Mandarin's House

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **100**

人人期望可達到，我的快樂比天高……夢想成真固然可喜，遇上挫折時又該如何？追逐夢想的同時，我們嚐到生命的五味雜陳。然而，愛的真實存在，豐富了寶貴的成長歷程。把握孩子們的純真時刻，陪伴他們感受生命與夢想的價值，讓我們一同走進富有教育意義的合家歡互動劇場，來一節最實在的親子課。

《馬騮仔擊鼓夢》是第一屆小山兒童劇本大賽的冠軍作品，以媽媽與柏賢、馬騮媽媽與囝囝之間雙線發展的勵志情節，交錯愉快的敲擊音樂元素，帶出愛的訊息。小山藝術會與觀眾們在世遺建築鄭家大屋，見證故事主人翁克服困難、建立信心，最後實現夢想的過程。

由澳門資深導演許國權執導，特別邀請旅澳著名音樂家夏峻樺任音樂總監及敲擊導師。

監製：**鄧小蓮**
編劇：**趙敏善**
導演：**許國權（大鳥）**
音樂總監：**夏峻樺**
佈景設計：**許國權（大鳥）**
服裝設計：**李玉司**

Producer: **Cal Tang**
Playwright: **Mani Chiu**
Director: **Hui Koc Kun (Big Bird)**
Musical Director: **Raul Saldaña**
Set Designer: **Hui Koc Kun (Big Bird)**
Costume Designer: **Zomi Lei**

Every man's dream is achievable; my happiness soars higher than the sky.... Dreams that come true are no doubt gratifying, but how should one react when encountering setbacks? When pursuing our dreams, we inevitably taste both the sweetness and bitterness of life, yet the real existence of love enriches invaluably the many stages of life. Seize the pure and innocent moment of childhood and accompany children in perceiving the value of life and dreams. Welcome to educational theatre for family interaction and a session promoting parent-child relationships.

Dream a Little Dream of Little Monkey weaves together two inspirational story lines – a mother and her son, Pak In, and a mother monkey and her baby. They combine to communicate the message of love accompanied by pleasant exchanges of percussion music. The Little Mountain Arts Association will enchant audiences at the World Heritage-listed Mandarin's House, as the protagonist overcomes difficulties and builds the confidence to realise his dream.

Directed by veteran Macao director Hui Koc Kun, this children's drama features Raul Saldaña, a renowned musician living in Macao, specially invited to serve as music director and percussion music instructor.

親子節目，只限3歲或以上人士欣賞
Limited to ages 3+

演出時間約一小時，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour, no interval

05.06.03



黑光偶劇
《小小路加上學去》

Colores Primarios

阿根廷趣怪藝團
Compañia La Zopenca (Argentina)

星期六、日 / 上午十一時；下午四時、六時 / 澳門演藝學院禮堂
Saturday, Sunday / 11am, 4pm, 6pm / Macao Conservatory Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **100**

從告別嬰兒奶嘴開始，小小路加開始踏出人生第一步。在稚嫩無邪的路加眼中，他發現身邊的一切都充滿無限可能，令他驚奇不已！小小路加第一日上學，到底會有什麼奇怪的遭遇呢？在他的奇思妙想當中，世界會以什麼姿態呈現？

一個小男孩，在無限的想像空間中展開翅膀自由地飛翔，請你一起來見證！

構思及導演：**阿根延趣怪藝團**
木偶操控：**納塔利婭・巴迪梅絲達、瓜達盧佩・羅巴多絲**
指導：**納塔利婭・巴迪梅絲達**
場景、木偶及道具設計：**瓜達盧佩・羅巴多絲、米里亞姆・爾托、古斯塔夫・嘉納比托**
聲音編輯：**巴巴音樂**

Original Idea and Mise-en-scène: **Cia. La Zopenca**
Puppeteers: **Natalia Bindenmeister** and **Guadalupe Lombardozzi**
Director: **Natalia Bindenmeister**
Set, Puppet and Prop Designers: **Guadalupe Lombardozzi, Miriam Salto** and **Gustavo Garabito**
Sound Editors: **Papamusic**



After a long and fruitful creative relationship, Natalia Bindenmaister and Guadalupe Lombardozzi – who both studied at the Teatro General San Martin's Puppeteer School, in Buenos Aires – joined forces to continue their exploration and creative search, founding Compañia La Zopenca in 2004. Rather than confine itself to a single aesthetic foundation, La Zopenca transforms and evolves along with the imagination and creativity of its founders.

Colores Primarios takes audiences on a tour of child development in early infancy, through metaphor. Young Luca discovers the marvels of the new world that surrounds him, as he discovers himself as well, from his first steps, his weaning from the pacifier, his voyage through a child's first years until his first day of school. In this show, Compañia La Zopenca offers a trip of discovery through the real and the imaginary worlds in the life of a small boy.

親子節目，只限3歲或以上人士欣賞
Limited to ages 3+

演出時間約四十五分，不設中場休息
Duration: approximately 45 minutes, no interval

江山飛霞

The Macao Chinese Orchestra





澳門中樂團
The Macao Chinese Orchestra

星期日 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Sunday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 100, 80**

琵琶皇后。二胡高手。傑出中胡演奏家。

一個屬於澳門人的優秀中樂團，一首首撼人心房的名曲佳作；引領於音樂的波瀾壯闊中漫步小城，俯瞰江山。

澳門中樂團音樂總監兼首席指揮彭家鵬親自執棒，率一眾傑出樂師全情獻藝；當代著名獨奏家章紅艷、許蓓睿、劉長福同場出演。

名曲競艷，技驚四座！

琵琶：**章紅艷**
二胡：**許蓓睿**
中胡：**劉長福**
指揮：**彭家鵬**
演奏：**澳門中樂團**

曲目
饒余燕曲
《澳門斷想》（委約作品）

吳祖強、王燕樵、劉德海曲 / 彭修文編配
琵琶協奏曲《草原小姐妹》

陳鋼曲 / 劉長福改編
二胡協奏曲《陽光照耀在塔什庫爾干》

劉洙曲
中胡協奏曲《蘇武》

劉文金、趙詠山曲
交響詩《十面埋伏》

Conductor: **Pang Ka Pang**
Zhang Hongyan, Pipa
Xu Beirui, Erhu
Liu Changfu, Zhonghu

Programme:
Rao Yuyan: **Fragments of Macao** (Commissioned Work)
Wu Zuqiang, Wang Yanqiao and Liu Dehai/ Arr. Peng Xiuwen:
"Little Sisters on the Grassland" Pipa Concerto
Chen Gang/ Arr. Liu Changfu:
"The Sun Shines Over Tashenkuergan" Concerto for Erhu and Orchestra
Liu Zhu:**"Su Wu" Concerto for Zhonghu and Orchestra**
Liu Wenjin and Zhao Yongshan: **"The Ambush" Symphonic Poem**

An associate professor at the Central Conservatory of Music, the renowned soloist Zhang Hongyan has been dubbed 'Queen of the Pipa'. She joins Macao's own distinguished Chinese Orchestra for a delightful evening of traditional music!

Artistic Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra Pang Ka Pang takes up the baton, leading a group of outstanding musicians in performance of these four masterworks. Xu Beirui and Liu Changfu also lend their superb skills and dazzling virtuosity to these orchestral classics.

演出時間連中場休息約一小時三十分
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

04.05

兒童粵劇《三氣周瑜》

Zhou Yu Is Tricked Three Times



第二十二屆澳門藝術節演出相片 / Photo from the 22nd Macao Arts Festival

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班

Macao Kaifong Cantonese Opera Children's Troupe

星期日 / 晚上七時半 / 永樂戲院
Sunday / 7:30pm / Alegria Cinema

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **50, 30**

為奪回荊州，東吳都督周瑜設下美人計軟禁劉備於江東，卻被孔明識破並加以利用，周瑜因此被孔明諷為“賠了夫人又折兵”，氣極病發。

周瑜妻小喬勸他聯劉抗曹，莫為荊州與孔明失和氣。瑜表面允諾，卻另謀“假途滅虢”，欲借打西川，實為奪荊州，無奈此計又被孔明洞悉，安排部屬堅守荊州，張飛更在蘆花蕩把周瑜氣到吐血昏迷。

周瑜年少氣盛，不堪三次打擊，仰天長歎“既生瑜，何生亮”！寫下遺表，吐血而亡！



劇本整理：**楊賢安**
導演：**武建文**
藝術總監：**羅杏冰**
執行導演：**張春園、陳日雲、鄧志明、黃曉丹**

演員：
周瑜 – **黃成彬** / 小喬 – **陳日雲** / 孔明 – **鄧子健**
孫尚香 – **張嘉瑩** / 劉備 – **湯志華** / 張飛 – **鄧志明**
魯肅 – **鐘宇澤** / 趙雲 – **張春園** / 魏延 – **歐煒樂**
黃忠 – **杜鳴豐** / 歌姬 – **全體女演員**

Script Co-ordinator: **Ieong In On**
Director: **Wu Jian Wen**
Artistic Director: **Lo Hang Peng**
Deputy Directors: **Zheng Chunyuan, Chen Riyun, Deng Zhiming** and **Huang Xiaodan**

Principal Characters and Cast:
Zhou Yu – **Vong Seng Peng** / *Xiao Qiao* – **Chen Riyun**
Kong Ming – **Tang Chi Kin** / *Sun Shangxiang* – **Cheong Ka Ieng**
Liu Bei – **Tong Chi Wa** / *Zhang Fei* – **Deng Zhi Ming**
Lu Su – **Chong U Chak** / *Zhao Yun* – **Zheng Chunyuan**
Wei Yan – **Noé Cristovão** / *Huang Zhong* – **Tou Meng Fong**
Divas – All actresses

Planning to recapture Jingzhou City, the commander-in-chief of Eastern Wu, Zhou Yu, conspires to lure Governor Liu Bei to Jiangdong with a honey trap and hold him hostage in exchange for Jingzhou. The ruse is uncovered by Liu Bei's counsellor, Kong Ming, who plays along with Zhou's conspiracy and then turns the tables on him. Thus, Zhou suffers a humiliating loss, becoming so angry that he falls ill.

Zhou Yu's wife, Xiao Qiao, pleads with him to form an alliance with Liu Bei against Cao Cao, a common enemy, to avoid becoming a foe of Kong Ming. Zhou pretends to take his wife's advice, telling her he will attack a different city, when, in reality, he is preparing another attempt to conquer Jingzhou. However, the conspiracy is once again discovered by Kong Ming, who orders his men to protect Jingzhou at all cost, inflicting on Zhou You yet another blow. Attempting to conquer Jingzhou for the third time, Kong Ming's men, led by Zhang Fei, hand Zhou yet another defeat in the Battle of the Reed Marches. Young and impulsive, Zhou Yu cannot bear the threefold loss. He curses the heavens for bringing him into the world at the same time as Kong Ming and then dies of rage.

設中文字幕
With surtitles in Chinese

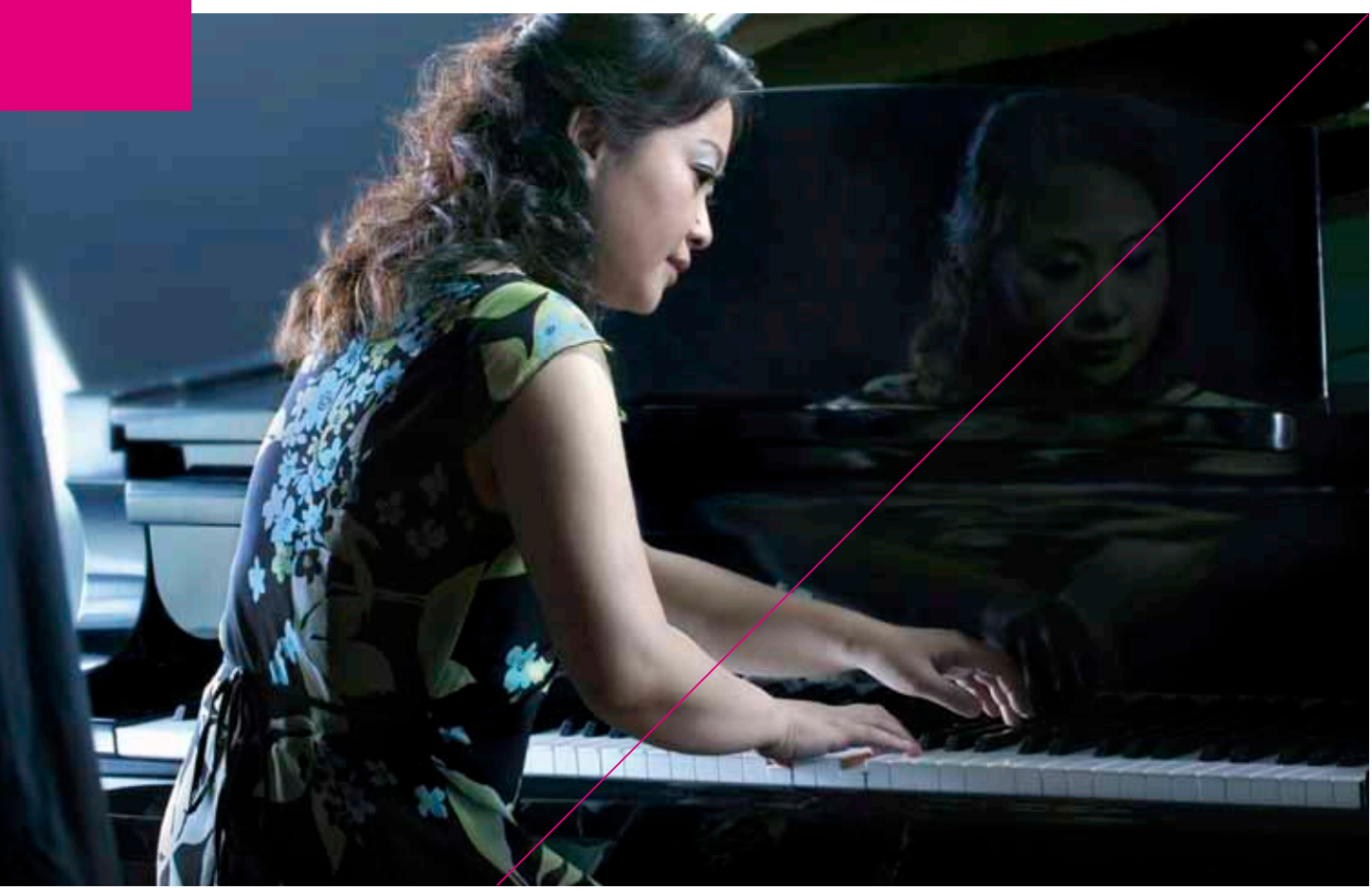
演出時間連中場休息約兩小時三十分
Duration: approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval



譜世・頌

Ode to the World

李慧芬音樂創作
Lei Vai Fan Studio



星期五、六 / 晚上八時 / 崗頂劇院
Friday, Saturday / 8pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 100**

光影。琴音。沙畫。紗窗後面有些什麼故事？百年古老劇院的味道是怎樣的？這台音樂多媒體演出展示多層次的藝術美感。演出沒有語言，不作旁白，僅以四個樂章感性地抒發藝術家對生命的體會。

多變靈巧的沙畫，描繪出祥和寧靜的圖景。光影與琴音，變奏著生命的多彩。這是一台超越個人的故事，挖掘的是對生命與藝術真、善、美的追求。期待你的參與，一起來聆賞崗頂劇院充盈著美的樂音。

創作構思、導演、燈光設計：**鄭文仔（人仔叔叔）**（香港）
演出統籌：**張楚誠**
音樂總監：**李慧芬**
沙畫創作及演出：**馬穎章**（香港）
作曲、鋼琴演奏：**李慧芬**
電子音樂創作及演奏：**陳蔚風**
技術顧問： **丁美森**（香港）
舞台監督：**黎珮賢** （香港）

演奏：
洪永健（小提琴）
洪逸宇（小提琴）
李凱明（大提琴）
吳偉玲（大提琴）
詹慶心（長笛）
手鈴隊指揮：**石世華**（香港）
手鈴演奏：**澳門手鈴協會**

藝術節活動 / FESTIVAL +

5月11日設演後分享
Post-show sharing on 11/5

演出時間約一小時，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour, no interval

Creative Concept, Director, Lighting Designer: **Unclechild** (Hong Kong)
Co-ordinator: **Cheong Cho Seng**
Musical Director: **Lei Vai Fan**
Sand Drawing Creation and Performer: **Ma Wing Cheung** (Hong Kong)
Composer and Pianist: **Lei Vai Fan**
Electronic Music Composer and Performer: **Kaze Patricio Chan**
Technical Advisor: **Sammi Dan** (Hong Kong)
Stage Supervisor: **Patty Lai** (Hong Kong)

Musicians:
Hong Veng Kin, Violin
Hong Iat U, Violin
Linda Lei, Cello
Ng Vai Leng, Cello
Chim Heng Sam, Flute
Handbell Conductor: **Shek Sai Wah** (Hong Kong)
Handbell Performance: **Macau Handbells Association**

The shadows of light, the sound of the piano, sand painting. . . What artistic tastes prevail within the century-old Dom Pedro V theatre? What story is taking place behind those curtains? *Ode to the World*, a multimedia musical performance, expresses artistic beauty on many levels without the use of language. It consists of four movements that sensuously express Lei Vai Fan's own interpretation of life.

Flexible and ever-changing sand paintings create a picture of peacefulness and tranquillity. The nuances of light and the sounds of the piano perform the colours of life. This is not just the story of an individual; it is an exploration of the pursuit of truth, goodness and beauty in the arts and in life. All are welcome to experience this enchanting piece in the historic Dom Pedro V Theatre!



體驗劇場
《你睇我唔到》
When We Meet Again

Me and the Machine 視覺藝團
（英國 / 西班牙）
Me and the Machine
(United Kingdom/ Spain)

藝述英國節目
An Official UK NOW Event

UK NOW 藝述英國

合作伙伴
In partnership with

BRITISH COUNCIL

晚上六時至九時（11, 16-18/5）；晚上七時至十時（15/5）；
下午三時至六時、晚上七時至十時（12, 13, 19, 20/5） / 盧家大屋
6pm to 9pm (11, 16-18/5); 7pm to 9pm (15/5); 3pm to 6pm, 7pm to 10pm (12, 13, 19, 20/5) / Lou Kao Mansion

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **40**

Me and the Machine視覺藝團把音像、舞蹈、文字等融會貫通，巧妙運用互動技術，令觀眾參與其中。藝團採用視像眼鏡，以二對一的模式邀請觀眾逐一走進藝術家的世界，貼近藝術，體驗趣味。

在《你睇我唔到》中，你是唯一主角，隨藝術家走進藝團為你而設的私人電影場景，觀察一幕幕奇妙的畫面。戴上視像眼鏡，看到了自己，看到的卻不是自己！向前走，腳踏的是盧家大屋的磚石，眼見的卻可能是洶湧的海洋！

一次奇異的感性體驗：視覺帶來的是否假象？嗅覺與觸覺又能否正確判斷物質的真相？憑藉新科技錄像功能，澳門藝術節邀請你進入這個“真實的虛擬世界”！

2010年英國Arches Brick獎得主
2010年西班牙卡斯蒂利亞－里昂年青藝術家最佳演出獎得主
英國全英戲劇 獎提名

“《你睇我唔到》所使用的技術，賦予你一個完全不同的世界觀，妙不可言。”——英國《衛報》

策劃及創作：**森・皮爾遜**、**克拉拉・加西亞・菲加尼**
音樂：**森・皮爾遜**
協助及紀錄：**克洛兒・杜查梅**

14.05 一 / F	**15.05** 二 / F	**16.05** 三 / F	**17.05** 四 / F	**11.05** **18.05** 五 / F	**12.05** **19.05** 六 / F	**13.05** **20.05** 日 / F
					3~6pm	3~6pm
	7~9pm	6~9pm	6~9pm	6~9pm	7~10pm	7~10pm

適合九歲以上人士觀看
Suitable for ages 9+

每場每次一人，演出時間約十分鐘。敬請提前五分鐘到達演出場地，逾時門票作廢。
Show for an audience of one person. Please arrive at least 5 minues in advance. Latecomers will not be admitted.
Duration: approximately 10 minutes

Winner of the Arches Brick Award 2010
Winner of the Young Artists Award for Performance (Junta de Castilla y León) 2010
Total Theatre Award Nominee

Devised and Created by **Sam Pearson** and **Clara Garcia Fraile**
Music: **Sam Pearson**
Assistance and Documentation: **Chloe Ducharne**

Formed in 2008, Me and the Machine combines audiovisual and interactive technology with choreographed performance, evocative text and distinctive imagery. Audiences are invited to engage performatively in works that range from wearable videos to street installations and one-to-one theatre.

When We Meet Again is a wearable film and one-to-one performance – a bizarre and sensuous experience featuring you, your invisible friend, a 3D soundtrack, an old forgotten dance, an ocean and the performer. Video filmed from a first person perspective is played on video goggles, replacing your point of view with that of a performer on the screen. When you are prompted to look down upon your body, what you see is… someone else's. The brain is tricked into the illusion of being inside a new body, and this illusion is enhanced through the use of smell, touch and an immersive binaural soundtrack. With its innovative approach to film-viewing, this piece is a reflection on the nature of human encounters and the function (and de-function) of the body in our media-inundated times.

*"*When We Meet Again *uses technology cleverly to give you an entirely different world view"*
Lyn Gardner, *The Guardian*


© Tim Morozzo

怪獸在大廳

The Monster in the Hall


© Tim Morozzo


© Tim Morozzo

藝述英國節目
An Official UK NOW Event

UK NOW 藝述英國

合作伙伴
In partnership with

BRITISH COUNCIL

英國國民劇場
Citizens Theatre (United Kingdom)

星期五至日 / 下午三時（12/5）；晚上八時（11-13/5） / 牛房倉庫
Friday to Sunday / 3pm (12/5), 8pm (11-13/5) / Ox Warehouse

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120**

音樂鬧劇《怪獸在大廳》由四位演員傾力演出，出自蘇格蘭多產舞台劇作家、戲劇導演大衛．基利的手筆。故事天馬行空，講述德嘉．麥卡尼如何愛護其患上多發性硬化症的騎士爸爸的一生。

德嘉的爸爸杜克吸煙飆車，愛重金屬音樂及恐怖電影……但是自從德嘉的媽媽於車禍中去世後，他便獨自照料德嘉，二人相依為命。直至有一天，杜克醒來發現自己雙目失明，德嘉聽到社會服務處要把她帶走……德嘉開始展開保護自己與爸爸的一場鬥爭……

英國舞台卓越演出最佳組合獎得主
英國劇院獎最佳兒童及青少年劇目獎提名

“一套只用字、燈光、音樂和純演技來營造不同場景的大師級戲劇。”——英國《蘇格蘭人》雜誌

編劇：**大衛．基利**
導演：**基．賀蘭斯**
音樂、音響設計：**尼傑爾．鄧恩、史提芬．懷特**
編舞：**安德魯．彭敦**
主演：**大衛．卡萊爾、貝絲．馬歇爾、基思．麥克弗森、傑瑪．麥可尼**

藝術節活動 / FESTIVAL +

- 5月12日設演後分享
- 講座及工作坊詳情請參閱第74頁
- Post-show sharing on 12/5
- Talk and Workshop (See p.74)

內容涉及不雅用語及敏感題材，適合14歲或以上人士觀看
Suitable for ages 14+ (contains coarse language and sexual references)

英語演出，設中、葡文字幕
Performed in English, with surtitles in Chinese and Portuguese

演出時間約一小時十五分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

Winner 'Best Ensemble', The Stage Awards for Acting Excellence, UK
Nominated 'Best Show for Children and Young People', UK Theatre Awards

By **David Greig**
Director: **Guy Hollands**
Music and Sound Designers: **Nigel Dunn** and **Stephen Wright**
Choreographer: **Andrew Panton**
Cast: **David Carlyle, Beth Marshall, Keith Macpherson** and **Gemma McElhinney**





Written by one of Scotland's most prolific playwrights and theatre directors, David Greig, *The Monster in the Hall* is a wildly imaginative musical comedy about a day in the life of Duck Macatarsney, who cares for a biker dad suffering from worsening multiple sclerosis. Her dad, Duke, is a spliff smoking, bike riding, heavy metal loving, horror movie loving, pizza eating widower who's brought up Duck since the death of her mother in a crash. The two of them are just about surviving, when one morning the Duke wakes up blind and the Duck hears that the Social Services are coming to take her away. The play follows Duck's increasingly byzantine lies, as she tries to protect her world from the terrifying prospect of change. A musical farce with songs performed by four actors playing live music.

"...a masterclass in how theatre can create whole worlds using only words, light, music and pure acting skill."
The Scotsman (on *Yellow Moon*)

百藝看館

綜合文藝演出

Outdoor Performing Arts Showcase







星期五至日 / 晚上六時至九時 / 祐漢公園

Friday to Sunday / 6pm to 9pm / Iao Hon Garden

免費入場

Free admission

一年一度，百藝匯聚。戶外廣場，頓成藝墟。本地居民，四方遊客，齊來歡聚，藝術的天空，自由的創作，濃得化不開的文藝氛圍，盡在《百藝看館》。

德國經典恐怖默片《吸血殭屍諾斯費拉圖：恐怖交響曲》，是史上首部吸血僵屍電影，後來更被選為史上最佳五部德國電影之一。此片將由澳門音樂人全新創作現場配樂，感受藝術另類質感，無與倫比的新鮮體驗。黑光劇場進化舞蹈劇團上演新銳作品，為祐漢廣場的天空帶來非比尋常的歡樂時光。生動趣怪的葡萄牙偶戲《賈斯敏與他的神秘花園》，是小朋友翹首以盼的至愛，成熟的觀眾則享受具有人生深度的戲曲小品，而年華正茂的年青人當然希望可以供他們舞動身體、展示青春的舞台……這些節目通通有，通通精彩。

還有山東帶來的國家級非物質文化遺產五音戲、泰山皮影戲、膠州秧歌戲、膠東大鼓等傳統戲曲，《百藝看館》就是這麼一個炫目、雜萃的歡樂大場子，歡迎你，再次走進藝術的天空。

部分演出團體 / 節目：

進化舞蹈劇團（美國 / 意大利）

澳門藝穗會

小山藝術會

葡萄牙Sergio Rolo偶戲

范正安山東皮影戲

山東傳統戲曲

具體節目編排有待公佈。

The Outdoor Performing Arts Showcase features artists from the various generations and traditions of Macao, as well as foreign groups and performers. Music, theatre and dance flourish from the exchange between the Chinese and Portuguese cultures, together with foreign expressions, which reverberate with echoes of both tradition and modernity.

Performances for all ages range from century-old traditional performances from Shandong, inscribed on the National List of Cultural Intangible Heritage, to innovative shows that combine performing arts with the most cutting edge technology.

Programme highlights:

Evolution Dance Theatre (USA/Italy)

Macao Fringe Club

Little Mountain Arts Association

Portuguese Puppet Show by Sergio Rolo

Shandong Shadow Puppets by Fan Zhang An (Mainland China)

Shandong Traditional Theatre shows

Complete programme to be announced



鬼咁靈

Spooky-doo



第二十二屆澳門藝術節演出相片 / Performance photo from the 22nd Macao Arts Festival

澳門土生土語話劇團
Dóci Papiaçám di Macau Drama Group

星期六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Saturday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **150, 120, 80**

編導：**飛文基**

Playwright and Director: **Miguel de Senna Fernandes**

澳門土生土語話劇團今年以民間的鬼神之說為靈感，呈獻嶄新且富娛樂性的短篇話劇。一如既往，劇團的演出總是含沙射影、幽默辛辣，以令人發笑的手法諷刺時弊，猛戳觀眾笑穴。過去八年以來，同場插播演出製作的詼諧短片，已成為觀眾引頸以待的特備節目，今年當然不會例外，敬請期待！



Macao's Patuá-language drama group, Dóci Papiaçám, presents a new and entertaining series of sketches, this year inspired by the local folk belief in spirits or souls from another world. As always, the company will tickle audiences with a satire of contemporary Macao, alluding with humour and poignancy to current events that have captured the population's attention. The show will also include the riotous comic video shorts, specially produced for the occasion, that have become an anticipated extra treat over the last eight years.

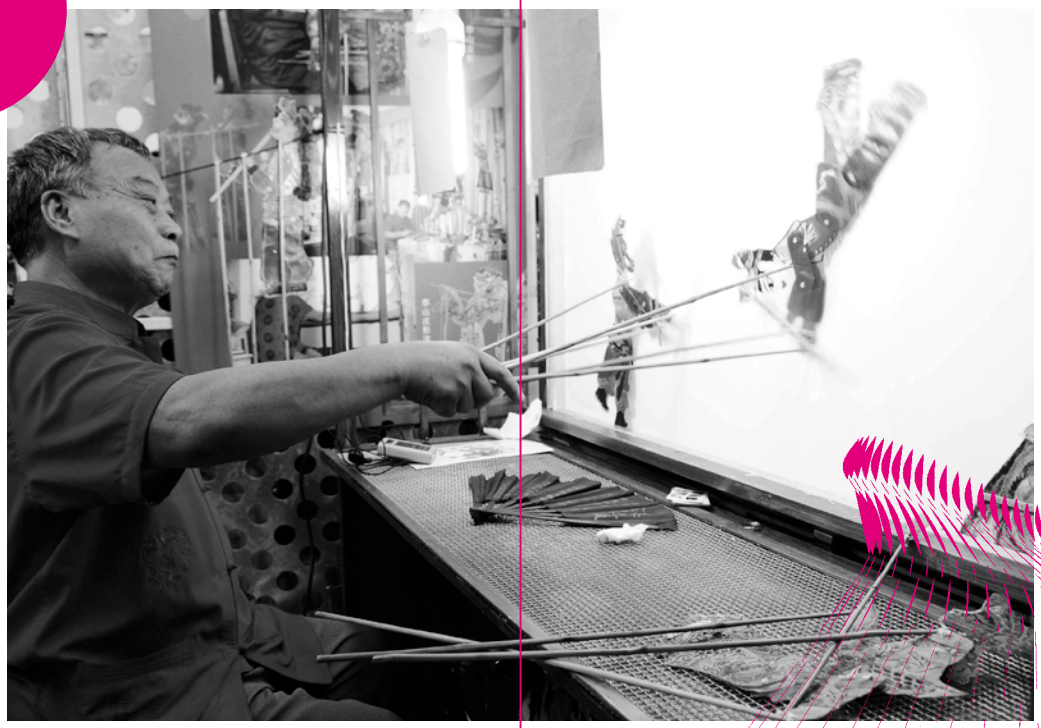


設中、葡、英文字幕
With surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間連中場休息約兩小時十五分
Duration: approximately 2 hours and 15 minutes, including one interval

石敢當大戰餓狼精

Shi Gandang Fights the Hungry Wolf



山東范正安皮影戲

Shandong Shadow Puppets by Fan Zheng'an (Mainland China)

星期六、日 / 下午三時、四時、五時 / 鄭家大屋
Saturday, Sunday / 3pm, 4pm, 5pm / Mandarin's House

免費入場
Free admission

皮影戲是由我國民間工藝美術與戲曲結合而成的獨特藝術，這種古老的民間藝術千百年來廣泛流傳，極受民眾喜愛。泰山皮影戲又稱為“人子戲”、“挑影子”，歷史悠久。演出題材多取材於泰山文化的傳說，唱腔主要以山東大鼓為主，剛中帶柔，體現泰山文化的獨特性。2006年，泰山皮影戲被列入山東省非物質文化遺產名錄，2007年列入國家非物質文化遺產名錄。

范正安是泰山皮影戲的國家級非物質遺產代表性傳承人，演出時他同時擔任表演、操縱、伴奏、演唱、讀白等等於一身，有“十不閑”之稱。目前能夠完美地掌握這種難度極高之絕技的技藝表演家，只有他一人。

偶師：**范正安**

Puppeteer: **Fan Zheng'an**

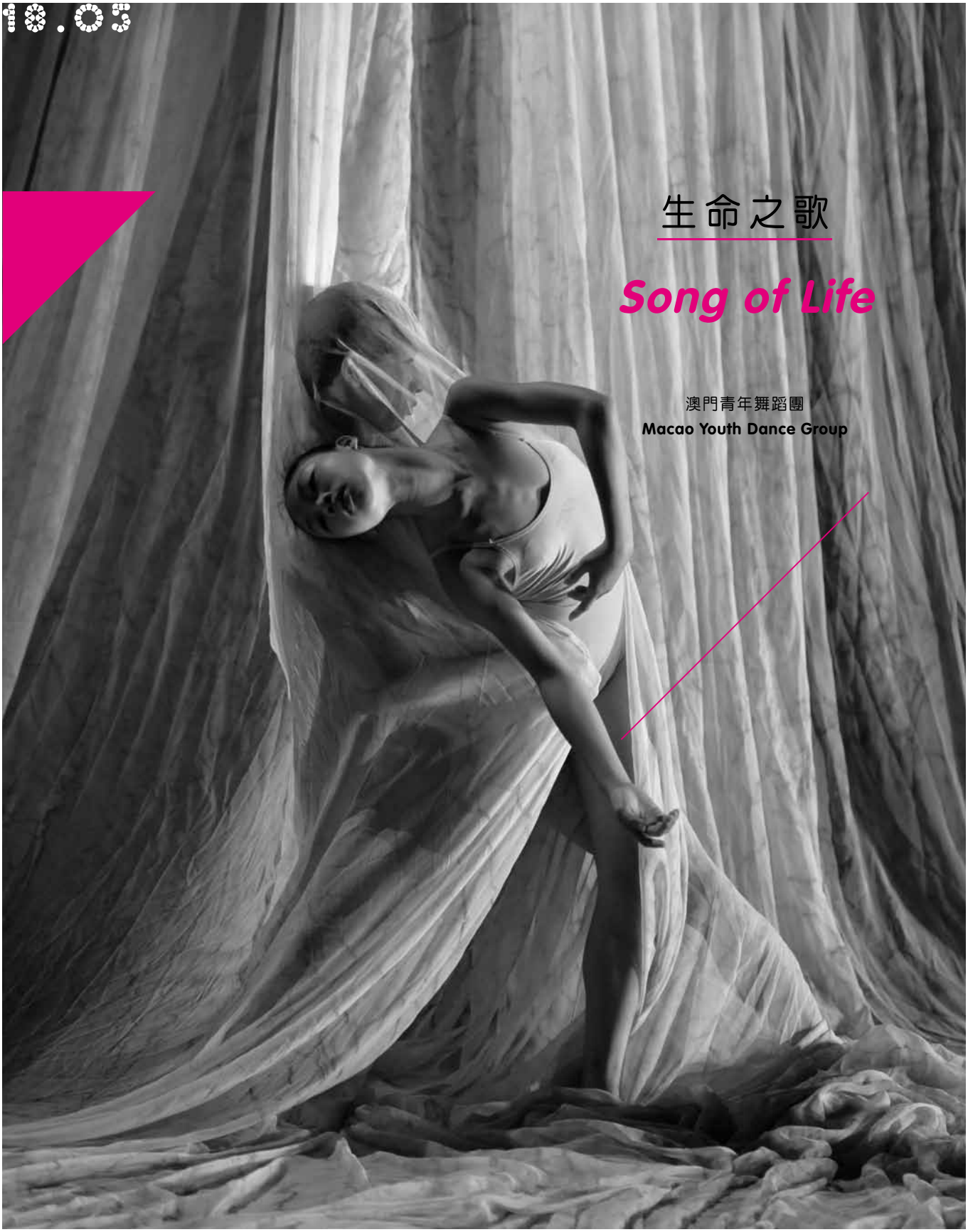
A unique art form that evolved from the combination of a traditional craft and the music of Chinese Opera, the ancient folk art of the Taishan Puppet Show has been a cherished favourite of the general public for thousands of years. Also dubbed the 'mini-figurine show' or the 'dancing shadows', the Taishan puppet shows of Shandong enjoy a long history, and the repertoire draws primarily on tales from Taishan culture. The principal song form is Shandong Dagu (meaning big-drum recitative), characterised by a vigorous yet soft quality. In 2006, the Taishan puppet show of Shandong was successfully inscribed on the list of Shandong Province Intangible Cultural Heritage and, the following year, on the National Intangible Cultural Heritage List.

A representative inheritor of Shandong Shadow Puppetry, Fan Zheng'an is best known for being able to simultaneously perform, manipulate, accompany, sing and narrate in his shows, earning him the name Shibuxian (literally 'doing ten things at a time'). He is currently the sole puppeteer to have mastered this extremely complicated and difficult set of skills.



演出時間約二十分鐘，不設中場休息
Duration: approximately 20 minutes, no interval

10.05



生命之歌

Song of Life

澳門青年舞蹈團

Macao Youth Dance Group

星期五 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **150, 120, 80**

著名編導應萼定聯同優秀青年編舞家楊敏健，繼舞劇《奔月》之後，再次攜手為澳門藝術節創作《生命之歌》。柴可夫斯基的《第六交響曲》被認為是他為自己而作的“安魂曲”，音樂中充滿哀悼生命的感覺，而又不乏溫暖光亮。選取此曲作為舞蹈的音樂基調，生動細膩地表現生命情調，同時融匯莊子哲學，寓白雲蒼狗、生命天地之宏大思考，彰顯舞蹈探索生命本質的內涵，譜寫出蕩氣迴腸的《生命之歌》。

同台演出的還有澳門本土優秀編舞家創作，多個群舞及獨舞作品，技藝成熟，心力之作，揮灑本土力量，見證舞蹈成長。

節目
群舞《朋友》（編舞：楊敏健）
獨舞《就這樣的飄來飄去》（編舞：洪振宇）
群舞《繁華過後》（編舞：楊敏健）
群舞《真知》（編舞：楊敏健）
群舞《四季》（編舞：楊敏健）
《生命之歌》（編舞：應萼定、楊敏健）

Programme:
Friends (Choreographer: Yang Minjian)
Floating in this Way (Choreographer: Hong Chan U)
The Return of Peace (Choreographer: Yang Minjian)
True Knowledge (Choreographer: Yang Minjian)
The Seasons (Choreographer: Yang Minjian)
Song of Life (Choreographers: Ying E Ding and Yang Minjian)

Following their successful collaboration on *Flying to the Moon,* celebrated choreographer Ying E Ding and outstanding young choreographer Yang Minjian once again join hands, premiering their latest creation, *Song of Life,* at the Macao Arts Festival.

Tchaikovsky's *Symphony No. 6* is considered by many to be the composer's own requiem. Though its strains mourn the passing of life, the music lacks neither warmth nor light. In choreographing the soul-stirring *Song of Life,* Tchaikovsky's *Sixth* was selected as the musical accompaniment. It vividly and exquisitely expresses the philosophy of the Chinese intellectual Zhuangzi, conveying his notion that "everything changes as clouds change shape" while provoking contemplation of life's transience.

Both group and solo pieces were created by distinguished local choreographers, showcasing the sophistication and skill of the creators, the talent and power of local dancers and the growth and maturity of dance culture in Macao.

演出時間連中場休息約兩小時
Duration: approximately 2 hours, including one interval



螢火蟲之舞

FireFly

進化舞蹈劇團
（美國 / 意大利）
Evolution Dance Theatre
(USA/ Italy)



星期五、六 / 晚上八時 / 澳門文化中心小劇院
Friday, Saturday / 8pm / Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 100**



進化舞蹈劇團成立於2008年，擅於利用尖端科技把藝術融合到舞蹈之中，產生夢幻般的舞台效果，令人著迷。《螢火蟲之舞》加入雜技及科幻等元素，演出充滿驚奇，觀眾猶如進入奇妙的螢火蟲世界，見證螢火蟲的成長之路！

這台演出集合虛幻與科技，以富於愉悅性的演出呈現精緻的藝術感，富啟發性，是最佳的文娛必選節目。

"《螢火蟲之舞》打開心靈，捕捉人們的好奇心達一個半小時之久，最終在一片驚奇中結束——做夢其實是件好事！"
美國《民主日報》

藝術總監、編舞及舞蹈：**安東尼・安勒**
副導演：**娜塔莎查・卡莎維芝亞**
演員：**比安卡・范達利、基婭拉・莫芝安奴、艾堤恩・瑪札、伊雲・村馬士、馬堤奧・加斯尼、蘇菲・吉尼奴爾**

Artistic Director and Choreographer: **Anthony Heinl**
Associate Director: **Nadessja Casavecchia**
Dancers: **Anthony Heinl**, **Nadessja Casavecchia, Bianca Pratali, Matteo Grazzini, Daniele del Bandecca, Chiara Morciano, Sophie Guillonneau** and **Eltion Merja**

Evolution Dance Theater was founded in 2008 by American ex-Momix dancer and choreographer Anthony Heinl. The company combines dance with acrobatics and the most cutting edge technology, such as video art and scenic effects, enrapturing the audience in a fantasy and dreamlike atmosphere.

A dream-like series of fantastic vignettes, *FireFly* generates unique visions of beauty and humor with a cast of dancers/acrobats and innovative technical effects. The use of technical innovation and video fuse with strong, acrobatic, physical theatre, and dance, creating a magical world making the impossible possible in unexpected and inventive ways. A variety of curious creatures not bound by conventional physical laws hurtle through space and melt in and out of each other.

FireFly is an illusionary and magical infusion, able to excite and fascinate young and old; it's a rare, engaging and dreamlike performance matching wonder with art, leaving in the process an indelible mark on the minds and hearts of the audience.



"*Firefly* is a show that turns on the mind and eyes of curious, clever and concerned adults and children for two hours of pure amazement, and at the end, many can now say that dreaming is good."
The Democratic

演出時間連中場休息約一小時三十分
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

小精靈出走記



黑沙劇團
Black Sand Theatre

星期六、日 / 晚上七時 / 崗頂劇院
Saturday, Sunday / 7pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 100**

住在樹林的小精靈是森林的守護者，他們細小又善良，並以平衡大自然生態為使命。他們喜歡與樹木作伴，又以喝樹脂為生。有一天，意想不到的事情發生了，人類到達了森林，並打算大興土木，危害了森林與小精靈的生命。在特別效果與多媒體的協助下，觀眾會發現自己身處森林之中，並試圖幫助這些奇妙的生物保衛自己的家園。

黑沙劇團是澳門一個結合了雜技、高蹺、木偶和多媒體的肢體劇場，主要演出兒童節目。劇團同時集結音樂與優美的動作，創建出一個充滿情感和柔情的故事。

編導：**瑪莉亞・比娜提、安東尼奧・馬田尼斯**
佈景設計：**伊利莎・韋力加、瑪莉亞・比娜提、安東尼奧・馬田尼斯**
服裝設計：**納哥・烏加特**
動畫及錄像：**塞巴斯蒂昂・維萊拉**
舞台助理：**埃德蒙・林瑪士、林靜欣、蔡鑫鑫、森、安東尼奧・卡里奧**
音樂演奏：**張晏如**
演員：**安東尼奧・馬田尼斯、瑪莉亞・比娜提、尼頓尼爾・巴柳、阿爾貝・加西亞、蘇珊娜・艾斯美爾詩、杜阿爾特・艾斯美爾詩、何塞菲娜・塔瓦雷斯、蔡鑫鑫、林靜欣**

Playwrights and Directors: **Maíra Belati** and **António Martinez**
Set Designers: **Elisa Vilaça, Maíra Belati** and **António Martinez**
Costume Designer: **Nacho Ugarte**
Animation and Video: **Sebastião Vilela**
Stage Assistants: **Edmundo Lameras, Zizi, Choi Yum Yum, Sahm** and **Antonio Carrillo**
Musician: **Andrew Cheung**
Cast: **António Martinez, Maíra Belati, Nathanael Ballew, Albert Garcia, Susana Esmeriz, Duarte Esmeriz, Josefina Tavares, Choi Yum Yum** and **Zizi**

Black Sand Theatre combines physical theatre for children – including acrobatics, stilts, puppets and multimedia – with music and poetic movements, creating a story full of emotions and tenderness.

The Tincaplins are special tiny creatures that live in and take care of the forest. They love to play with the trees and drink from their resin, while helping nature grow and thrive. But one day, unexpectedly, the humans arrive, eager to settle and build, endangering the forest and the Tincaplins. With the help of special effects and multimedia, the audience finds itself in the middle of the forest, trying to help these fantastic creatures save their home.

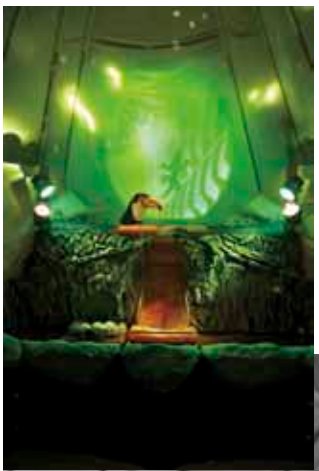




親子節目，只限3歲或以上人士欣賞
Limited to ages 3+

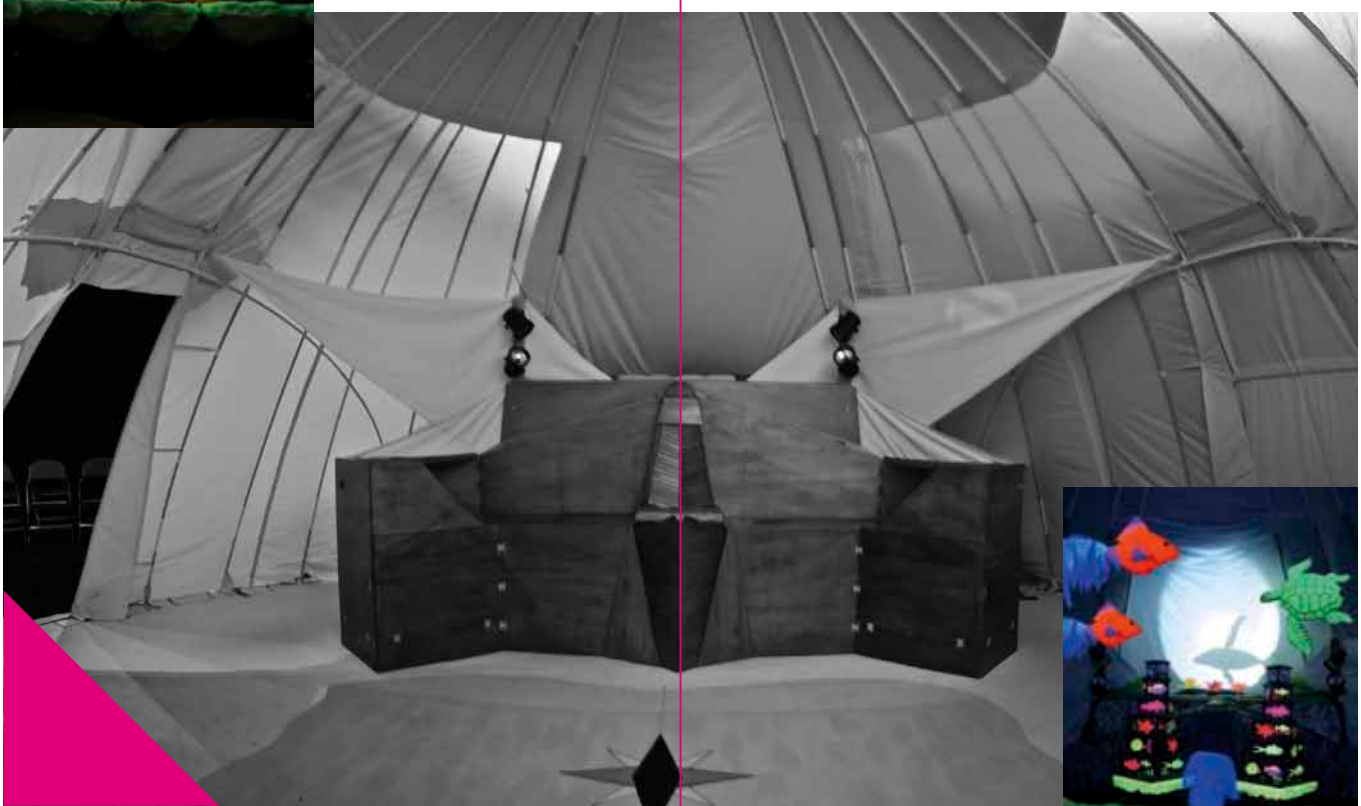
演出時間約四十五分，不設中場休息
Duration: approximately 45 minutes, no interval





海陸空魔法大揭秘

Landscapes





英國米米卡劇團
Mimika Theatre (United Kingdom)

星期六、日 / 上午十時；中午十二時；下午四時、六時 / 東方基金會會址
Saturday, Sunday / 10am, 12pm, 4pm, 6pm / Casa Garden

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **100**

小小的帳篷，裡面卻充滿奇妙的眾多生物。就讓我們一起探索海、陸、空世界的奧妙吧！

《海陸空魔法大揭秘》採用木偶及數碼投射，出色的燈光效果及音樂場景營造出沙漠、熱帶雨林、海洋和南極四個自然世界。劇場把所有引人入勝的視覺效果和不同環境的季節轉變，集結在美麗的印花布圓頂帳幕之中。進入帳篷，你就進入了奇妙的海陸空魔法世界。

利用視覺影像加上動作、木偶戲和不尋常的戲劇效果，同時糅合傳統和當代劇場技術，為觀眾帶來一個內容豐富、細節動人的難得體驗。

“《海陸空魔法大揭秘》是個無言的戲法，小小的、安靜的、個人的。它使人置身四個不同的自然世界，給人夢幻般的感覺，這是由一對熱情親切的夫婦所帶來的奇妙演出。”——加拿大《艾德蒙頓報》

創作意念、導演：**珍妮・沃德**、**比爾・帕金森**

Mencion Especial Award, Feten International Festival, Gijón, Spain

Directors and Artists: **Jenny Ward** and **Bill Parkinson**

Mimika Theatre exploits the power of the visual image to both communicate with and move the audience. Their performances integrate movement, puppetry and unusual theatrical effects, combining traditional and contemporary techniques to create an experience rich in content and detail.

Using beautiful puppets and digital projections, original lighting effects and soundscapes, *Landscapes* is a non-verbal exploration of the atmosphere, movements, rhythms and sounds in four contrasting areas of the natural world: a desert, a rainforest, a sea and the Antartic. Theatre of remarkable visual effects and transformations – all set inside a beautiful calico dome.



“*Landscapes*, by England’s Mimika Theatre, is the wordless magic of the small, the quiet, the personal. It conjures, in succession, four worlds and lets them gradually sink in. There’s something dreamy about a pace that you might call gentle or leisurely, except that it’s carefully calibrated to create a sense of anticipation and event..... It’s a charmer of a show from a hospitable couple.”
Edmonton Journal Canada

親子節目，只限3歲或以上人士欣賞
Limited to ages 3+

演出時間約五十五分，不設中場休息
Duration: approximately 55 minutes, no interval



環境劇場
《又一好人》
One Good Person

天邊外（澳門）劇場
Theatre Horizon

星期六、日 / 下午三時（19, 20/5）；晚上八時（19/5） / 塔石藝文館
Saturday, Sunday / 3pm (19, 20/5); 8pm (19/5) / Tap Seac Gallery

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **100**

改編自德國戲劇大師布萊希特經典劇作《四川好人》。在這個競爭激烈的現代都市，是否還存在著奉公無私的“好人”？以純真和善良之心，又是否能夠在這個現代都市覓得一席之地？

三位神仙來到四川小城，尋找真正的“好人”，卻大失所望，沒有一個人肯接待他們。最後是好心的妓女沈德收留了他們，她也因此得到一筆金錢作為回報。可是沈德卻漸漸發現，商業利益與樂善好施的原則衝突！當她化身為一個現實又強悍的都市人時，她卻感到離自己真善美的本性越來越遠……到底要做一個被人欺壓的好人，還是做一個欺壓別人的強人呢？

故事對現時利字當頭的社會十分具啟發性，只要打開心扉、用心欣賞，你我都會有另一番感受。

改篇自貝托爾特．布萊希特的《四川好人》
導演：**葉嘉文**
監製：**孔慶輝**
形體編作：**胡美寶**
場景設計：**馮國基**
主要演員：**盧惠儀、鍾世杰、林婷婷、曾倩倩、林穎詩、陳嘉宜、潘志毅、朱嘉儀**

藝術節活動 / FESTIVAL +
5月19日晚上八時一場設演後分享
Post-show sharing on 19/5, 8pm

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

Adapted from Bertolt Brecht's *The Good Person of Szechwan*
Director: **Ip Ka Man**
Producer: **Hong Heng Fai**
Movement Choreographer: **May Bo Wu**
Stage Designer: **Gabriel Fung**
Main Cast: **Tabitha Lou, Chong Sai Kit, Lam Ten Ten, Jasmine Chang, Toby Lam, Joanna Chan, Jackal Marlon Pun** and **Chu Ka I**





Are there any good, impartial people left in today's highly competitive, modern cities? Can a person with a kind and innocent heart survive in such a place?

On a quest to find good people, three gods arrive in a tiny city of Sichuan Province but are disappointed when no-one is willing to offer them shelter. Eventually, the kind prostitute Sam Tak takes them in and is given some money as a reward. Yet, Sam Tak gradually realises that there is, indeed, a conflict between commercial interests and charitable acts. When she becomes a pragmatic and unemotional urban dweller, she finds herself drifting far from her original good-heartedness. Should she remain true to her kind nature yet allow herself to be bullied by others? Or should she be strong and do the bullying herself?

German playwright Bertolt Brecht's classic work *The Good Person of Szechwan*, from which this play was adapted, is highly inspirational and especially topical in this prevailingly money-oriented society. We invite you to open your minds and watch this play with your soul!



2012 澳門視覺藝術年展



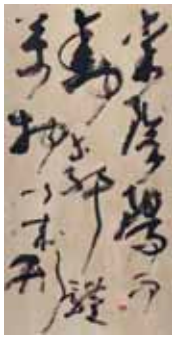
每日上午十時至晚上七時 / 舊法院大樓

10am to 7pm / Old Court Building

免費入場

Free Admission







澳門視覺藝術年展，迄今已歷十二屆。作為澳門藝術節的重要組成部分，年展營造了濃郁的文化氛圍，為本地藝術工作者搭建起展示才華的平台，對鼓勵新人新作、開展藝術教育、提高創作水平等方面起了積極作用。今年主辦機構加大力度投入，鼓勵更多藝術人才積極參展，挑選出更高水準、更富本土特色的視覺藝術作品。

今年的作品從不同素材、不同角度，延續著本地藝術界的奇麗景觀。

The 2012 Macao Annual Visual Arts Exhibition, now in its 12th edition, has established itself as an important component of the Macao Arts Festival by promoting the Region's solid cultural atmosphere and building a platform upon which artists can showcase their talent. It facilitates and encourages the discovery of new artists and the development of artistic education and creative standards. This year, the organisation has stepped up its efforts, soliciting the participation of an even greater number of artists, developing the exhibition's overall artistic level and selecting works reflecting the unique characteristics of the local culture.

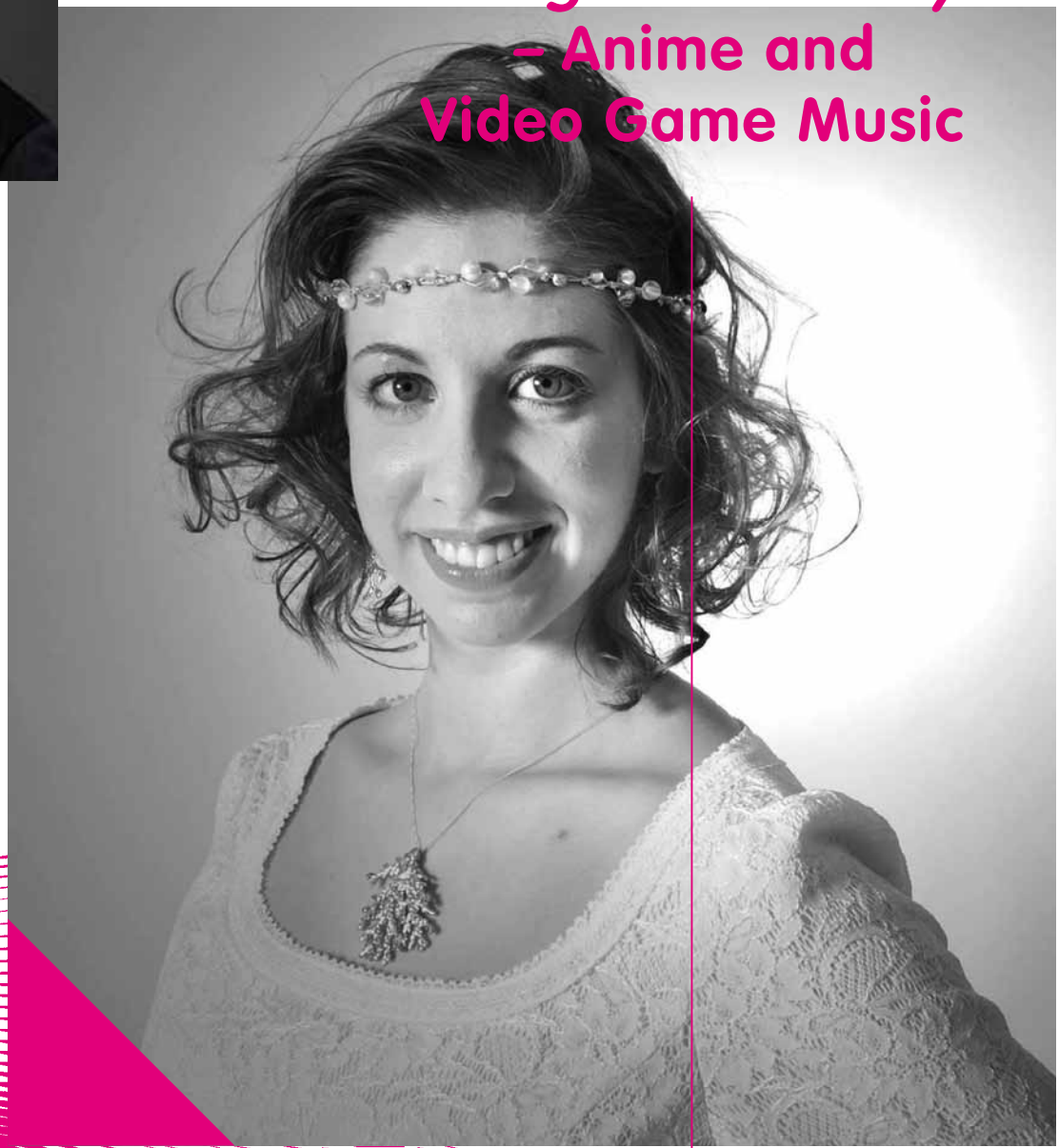
This year's works, through their various means of expression and points of view, contribute each in their own significant way to the richness of Macao's art scene.



動漫電玩音樂
《夢幻之夜》



A Night of Fantasy
– Anime and Video Game Music



澳門樂團
Macao Orchestra

星期日 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Sunday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **150, 120, 80**

動漫電玩音樂近年在樂界漸漸獲得青睞，其銳不可當的氣勢非一般傳統音樂可比，其震撼人心的現場逼力更令人感到與音樂零距離貼近。澳門樂團首度駕馭，以大型管弦樂團的張力，奏演經典動漫影片及電玩中的感人樂曲。膾炙人口的旋律，教人難忘的動漫電玩影片片段，熟悉而溫暖的音樂，帶領樂迷進入時光隧道的《夢幻之夜》！

著名的澳洲卓越交響管弦樂團，擅長演奏動漫電玩音樂，錄製的動漫唱片更是蜚聲國際。樂團創辦人、著名小提琴家由良浩明，指揮家朱俊熹以及知名女高音歌唱家姬麗安．雅維莎攜手前來，為澳門樂迷獻演難得盛宴。一起來見證這場交響樂拉濶音樂會，重溫珍貴少年青春片段。

女高音：**姬麗安．雅維莎**
小提琴：**由良浩明**
指揮：**朱俊熹**

曲目稍後公佈

Conductor: **Philip Chu**
Jilian Aversa, Soprano
Co-ordination: **Hiroaki Yura**

Programme to be announced

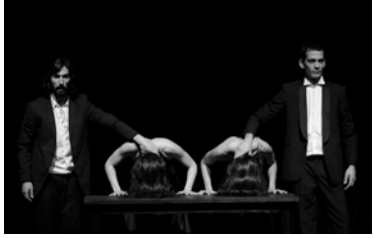
For the first time ever in Macao, hear some of the greatest musical scores from critically acclaimed anime and video game soundtracks, all specially arranged for the brilliance of a full orchestra! Be a part of history – you won't experience these amazing themes played the same way anywhere else!

The Eminence Symphony Orchestra (ESO), world-renowned for their recordings and performances of anime and video game scores, are collaborating with the Macao Orchestra to produce a one-of-a-kind live symphonic event. Celebrate the unforgettable game and anime soundtracks that have resonated with you and several generations of fans!

This breathtaking concert, co-ordinated by Hiroaki Yura and the ESO, features Maestro Philip Chu conducting, as well as shimmering vocals performed by soprano sensation Jillian Aversa.

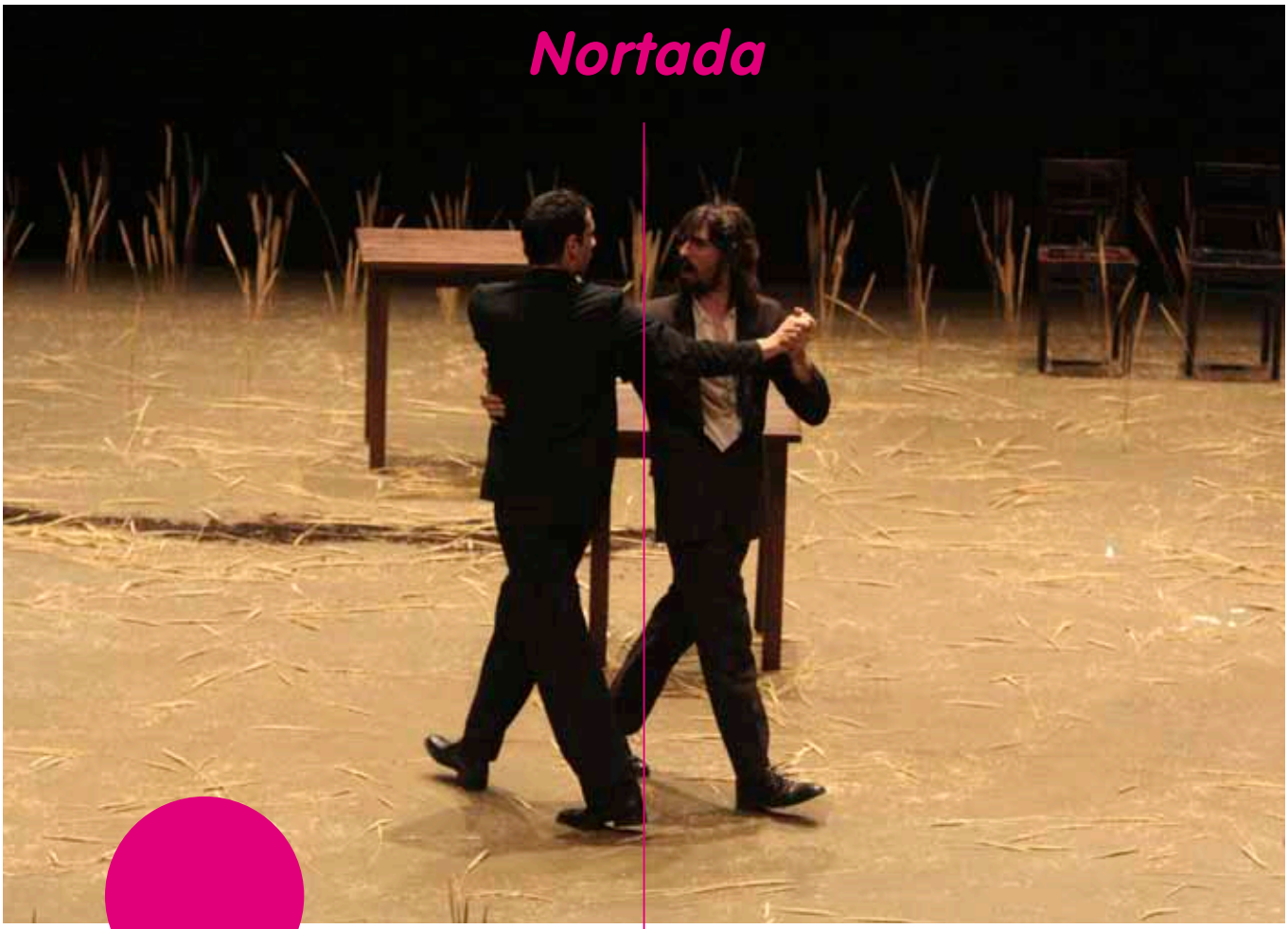


演出時間連中場休息約一小時三十分
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



舞影寄情

Nortada



葡萄牙Olga Roriz舞蹈團
Olga Roriz Dance Company (Portugal)

Companhia Olga Roriz

Companhia financiada por: GOVERNO DE PORTUGAL | SECRETARIA DE ESTADO DA CULTURA | dgARTES
Espaço cedido por: TRANQUILIDADE
Apoio à digressão Internacional: FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN
Consultoria Fundraising: SPARK
Apoio Jurídico: PLMJ
Marca Associada: adidas

BNU

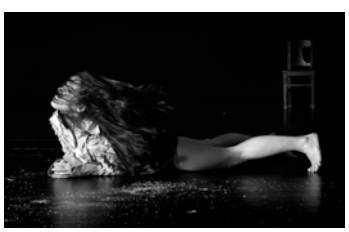
星期三 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Wednesday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **150, 120, 80**

《舞影寄情》以一個充滿舊日情懷、充滿親密感覺的地方作為創作意念的起源。編舞家把回憶轉化為一個個影像、舞姿，其中包含著純真的象徵意義，觀眾欣賞時猶如追隨著創作者的目光，回到熟悉的家鄉，感受貼心的情意。舞台場境刻意營造出兩個截然不同的空間，一個戶外，一個室內。娓娓道出無論人生如何歷盡滄桑，一切事都是從家庭之中衍生、繼而發展。

"她是葡萄牙版的碧娜・鮑許……"
《Via Latina, Ad Libitum》雜誌

導演、選樂、服裝：**奧爾加・羅里斯**
助理藝術總監：**安德烈・路洛**
佈景設計：**佩德羅・聖地亞哥・卡爾**
燈光設計：**克里斯蒂娜・彼達迪**
舞蹈員：**卡塔莉娜・卡馬拉、拉斐拉・薩爾瓦多、西菲亞・韋維亞、布魯諾・亞歷山大、佩德羅・聖地亞哥・卡爾**
音樂：**亞美莉亞・羅德里格斯、巴烏、科雷利、克羅克、查爾斯・崔尼、死亡組合、波圖洛夫聖馬爾塔民俗劇團、粉紅馬丁尼、克列茲姆音樂**
文字：**集體創作音樂團體**
音響操作：**米格爾・門德斯**
燈光操作：**丹尼爾・維達斯**
道具及服裝助理：**瑪麗亞・里貝羅**
製作導演：**佩德羅・蓋雷斯馬**





演出約一小時四十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, no interval

Director, Musical Selection and Costumes: **Olga Roriz**
Assistant to the Artistic Director: **André Louro**
Set Designer: **Pedro Santiago Cal**
Lighting Designer: **Cristina Piedade**
Performers: **Catarina Câmara, Rafaela Salvador, Sylvia Rijmer, Bruno Alexandre** and **Pedro Santiago Cal**
Music: **Amália Rodrigues, Bau, Corelli, Croke, Charles Trénet, Dead Combo, Grupo Folclórico de Santa Marta de Portuzelo, Pink Martini** and **Klezmer Music**
Texts: **Criação Colectiva**
Sound Operator: **Miguel Mendes**
Lighting Operator: **Daniel Verdades**
Props and Wardrobe Assistant: **Maria Ribeiro**
Production Director: **Pedro Quaresma**

Nortada ('North Wind') is a show about the memories that famous Portuguese dancer and choreographer Olga Roriz has of her birthplace, Viana do Castelo. Though she has never lived there, it is the place that holds the strongest of her childhood and adolescent memories. Even though distances have been great and her absence even greater, everything there is familiar to her. In fact, it was exactly from this conflict – between the insurmountable distance and the profound emotional proximity – that this piece was born, developed and constructed.

Nortada ("North Wind") centres on a place that is invaded by nostalgia, longing and intimacy. Each memory that is transformed into an image carries an innocent symbolism, much like the gaze of the child that was. The sets, which take us back to two distinct spaces – one on the outside and the other on the inside – is deliberately centred around the dining room, the place where the family would invariably gather. Regardless of the vicissitudes of life, everything starts and develops from a meal, only to return at the end to another meal, much like an inescapable and apparently perfect circle.

"The Portuguese Pina Bausch..."
Via Latina, Ad Libitum



錄像互動裝置

《交匯》

Congregation







英國KMA新媒體藝團
KMA (United Kingdom)



藝述英國節目
An Official UK NOW Event

UK NOW 藝述英國

合作伙伴
In partnership with

BRITISH COUNCIL

晚上八時至十時 / 塔石廣場
8pm to 10pm / Tap Seac Square

免費入場
Free admission

是什麼讓人們聚在一起？是什麼聯繫起人與人之間的關係？是《交匯》。

一個專為路人而設計的互動演出，利用巧妙的數碼影像，讓觀眾自動成為表演者，“踏”出屬於自己的舞台及劇場，跟隨自己的心靈聲音，與光影音樂互動起舞，感受周遭環境的妙不可言。

把情感和敘事方式融入大型的互動演出作品，一個本地前所未見的廣場互動演藝作品，誠邀你進入《交匯》。



此節目獲提名英國北方藝術獎及奧地利電子藝術大獎
曾於中國2010年上海世博會期間演出
曾於英國伯恩茅斯廣場和倫敦泰特現代美術館演出

藝術團隊：**湯姆・韋克斯勒**、**傑・幕文**
技術團隊：**凱斯特・麥克盧爾**
音樂：**彼得・布羅德里克**

Nominated for a Northern Art Prize and a Prix Ars Electronica and chosen to represent the UK on National Day at the Shanghai World Expo 2010.

Artistic Team: **Tom Wexler** and **Kit Monkman**
Technical Team: **Kester McClure**
Music: **Peter Broderick**



Congregation is the world's first ever ballet designed, choreographed and composed entirely for pedestrian performers; participants simply respond to the choreography of light and sound in an embodied, rather than verbal, discourse. *Congregation* illuminates the responses of humans when their environment is interrupted by the arrival of a lone figure (The Angel). This figure cannot communicate and appears powerless, but at the same time it is utterly immovable, and as such is perceived as super-human, as powerful as any force of nature. Our human need to believe – to attribute meaning, to understand our environment – leads us to make extraordinary attempts to relate to this enigmatic presence, and we fall quickly upon universal patterns of religion, spirituality and faith. Communities form as consensus develops, and factions seek to confirm their specific relationship with the visitor by defining their differences from each other. Should this visitor depart, are we willing to accept that what seemed permanent was merely an apparition – that we were fooled, and foolish – or was the power in the shared experience sufficient to outlive the trigger? Will we miss our visitor, or rejoice in the reaction that was catalysed?

每半小時一場，每場演出時間約二十五分鐘
Duration: approximately 25 minutes. Performances at 30 minute intervals.



電聯後事

Dead Man's Cell Phone
by Sarah Ruhl



澳門青年劇團
Macao Youth Repertory Theatre

星期六 / 晚上八時 / 澳門文化中心小劇院
Saturday / 8pm / Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 100**

咖啡室內，男人桌上的電話不停在響，鄰座的女人終於按捺不住，替他接聽。從此，電聯了另一頭的新世界，接連了一個死人的生命軌迹……

《電聯後事》首演於2007年，是一齣充滿詩意和夢幻的喜劇。故事透過現代科技產品——手提電話，探討現代人缺乏溝通的真實生活。極其生活化的情景和語言，卻締造出一個狂想曲式的故事，同時反影出平凡但耐人尋味的人間眾生相。

莎拉．路爾是當代美國受注目的新進劇作家。其著名劇作還包括《The Clean House》、《Eurydice》，前者更獲普立茲獎的提名。路爾以其敏銳的觀察和獨特的女性筆觸，生活化和魔幻感並融，寫出看似淡然卻情感濃烈的現代故事。

編劇：**莎拉．路爾**
導演：**李國威**
舞台及服裝設計：**聶雯婷**
燈光設計：**馮國基**
作曲及音響設計：**胡家兆**
主要演員：**梁健婷、黃栢豪、歐夢秋、葉欣然、梁韻儀、楊麗虹**

Playwright: **Sarah Ruhl**
Director: **Weigo Lee**
Set and Costume Designer: **Nip Man Teng**
Lighting Designer: **Gabriel Fung**
Music and Sound Designer: **Vu Ka Sio**
Principal Cast: **Leong Kin Teng, Wong Pak Hou, Au Mong Chao, Ip Ian In, Leong Wan I** and **Ieong Lai Hong**

In a café, a man's phone rings insistently. Flustered and then irritated, a woman across the way approaches and answers the ringing phone. From that point, the phone connects the woman to a new world – a world surrounding the life of a dead man…

Premiered in 2007, *Dead Man's Cell Phone* is a comedy full of poetic fantasies. The story employs modern technology – the cell phone – to explore the real lack of communication people experience in modern life. The extremely realistic scenes and language constitute a rhapsodic story, whilst reflecting the ordinary yet interesting life of the people.

Sarah Ruhl is a new contemporary American playwright who has attracted much attention in theatrical circles. Her other well-known plays include the Pulitzer Prize-nominated *The Clean House* and *Eurydice*. Ruhl's acute observations and unique female sharpness empower her to blend everyday life with magic in her writing, to produce seemingly simple yet passionate stories of our modern times.

演出時間連中場休息約二小時十五分
Duration: approximately 2 hours and 15 minutes, including one interval

粵劇《紅樓夢》

Dream of the Red Chamber



陳寶珠、蔣文端
及
廣東粵劇院
Connie Chan, Jiang Wenduan
and
the Guangdong
Cantonese Opera House

星期六、日、一 / 晚上七時半 / 澳門文化中心綜合劇院
Saturday, Sunday, Monday / 7:30pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **800, 600, 400, 200**

以中國四大名著之一《紅樓夢》為藍本，集合粵劇及演藝界台前幕後精英，國寶級花旦傾力參演，籌備經年，粵港澳三地罕見的“千萬製作”！影迷公主陳寶珠反串出演俊逸賈寶玉，國家一級演員兼梅花獎得主蔣文端飾演林黛玉，重現經典淒美的愛情絕唱，演繹撼人心扉的紅樓殘夢。

精英演出細膩動人，人物刻劃入木三分，嗓音圓潤甜美，身段瀟灑俊朗……重現經典故事的無限魅力——粵劇《紅樓夢》，以實力非凡的嶄新組合矚目登場，轟動全城！

承辦：**豐生娛樂公司**
監製：**何敬豐**
導演：**林錦堂**
美術總監：**奚仲文**
顧問：**丁凡**
總經理、策劃：**唐寶蓮、陳寶蓮**
擊樂領導：**高潤權**
音樂領導：**高潤鴻**
舞台總監：**梁煒康**
舞台設計：**陳友榮**
服裝設計：**譚嘉儀**
音響設計：**曾憲欣**
燈光設計：**許樂民**
頭飾設計及製作：**陳俊材**
海報化粧：**陳文輝**
海報攝影：**饒哈林**
海報設計：**溫淑賢**
舞蹈編排：**余碧豔**

演員：*賈寶玉* – **陳寶珠** / *林黛玉* – **蔣文端** / *賈太君* – **彭熾權** / *賈政* – **新劍郎** / *王熙鳳* – **任冰兒** / *薛寶釵* – **鄭雅琪** / *長府官* – **藍天佑**

藝術節活動 / FESTIVAL +

講座詳情請參閱第74頁
Talk (See p.74)

設中文字幕
With surtitles in Chinese

演出連中場休息約三小時
Duration: approximately 3 hours, including one interval

Co-organiser: **Ample Hope Entertainment Company**
Producer: **Eric Ho**
Director: **Lam Kam Tong**
Artistic Director: **Yee Chung Man**
Consultant: **Ding Fan**
General Manager, Planning: **Pauline Tong** and **Chan Po Lin**
Percussion Band Leader: **Ko Yun Kuen**
Music Leader: **Ko Yun Hung**
Stage Designer: **Ewing Chan**
Costume Designer: **Mandy Tam**
Sound Designer: **Tsang Hin Yan**
Lighting Designer: **Hui Lok Man**
Headdress Designer and Builder: **Chan Chun Tsai**
Make-up (Poster): **Chan Man Fai**
Photography (Poster): **Harlim Djauhar Winata**
Poster Design: **Wan Suk Yin Amity**
Dance Co-ordinator: **Yu Bak Yim**

Characters and Cast:
Jia Baoyu – **Connie Chan** / *Lin Daiyu* – **Jiang Wen Duan**
Grandmother Jia – **Peng Chiquan** / *Jia Zheng* – **Sun Kim Long**
Wang Xifeng – **Yum Bing Yee** / *Xue Baochai* – **Cheng Nga Ki**
Officer Cheung – **Lan Tian You**

One of the four Great Chinese Literary Classics – *Dream of the Red Chamber* – serves as the blueprint for this Cantonese Opera, which gathers an outstanding team of performers and staff from the elite of Cantonese Opera and entertainment circles. The preparation work required to present this rarely seen ‘grand production’ in Macao, Hong Kong and Guangdong began several years ago.

The leading roles are performed by the country’s top female leads: cinema darling Connie Chan plays a trouser role as the handsome Jia Baoyu, whilst National Class I Actress and Plum Blossom Prize-Winner Jiang Wenduan plays the part of Lin Daiyu. The accurate and incisive interpretations from this all-star cast – featuring mellow and full voices, a natural and unrestrained manner, elegant figures and good looks – yield delicate and moving performances.

A new version of this classic, poignant love tragedy, *Dream of the Red Chamber* is destined to move the hearts of audiences!

神奇畫筆

Manolibera



意大利斯卡拉汀劇團、露娜與克、克里馬琪
ScarlattineTeatro - Luna e Gnac - Michele Cremaschi (Italy)

星期六、日 / 下午三時、晚上八時 / 崗頂劇院
Saturday, Sunday / 3pm, 8pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 100**





創作：**米高・克里馬琪、米高・伊納、安娜・法珊迪妮**
繪畫：**米高・伊納**
音樂：**強哥・萊恩哈特**
佈景設計：**翁貝托・班多提**

一個藝術家，卻擔任技工工作，對著沉悶的數據幻燈片。他靈機一觸，兩個活生生的卡通人物就在他的筆下誕生了！可是不幸事故接二連三地發生在卡通人物身上，為觀眾帶來一連串笑聲。以活潑與直率簡潔的表現手法，把觀眾帶回童年的純真時代。

斯卡拉汀劇團創作出交織著動畫、爵士樂與吹泡泡的家庭影院，跨越語言和年齡障礙，受到熱烈歡迎。《神奇畫筆》就好像成年人買給孩子們的漫畫書一樣，未帶回家自己已經忍不住要先賭為快……

2011年俄羅斯國王節最佳兒童節目及最佳節目獎
2009年英國愛丁堡藝穗節劇目之選

“演出把兩種截然不同的人物才放在一起，然後創造出一台富於趣味性並充滿機智的作品。”——《名單》，2009年8月16日

Best Performance for Children and Best Show Award at King Festival 2011, Russia
Pick of the Edinburgh Fringe Festival (UK, 2009)

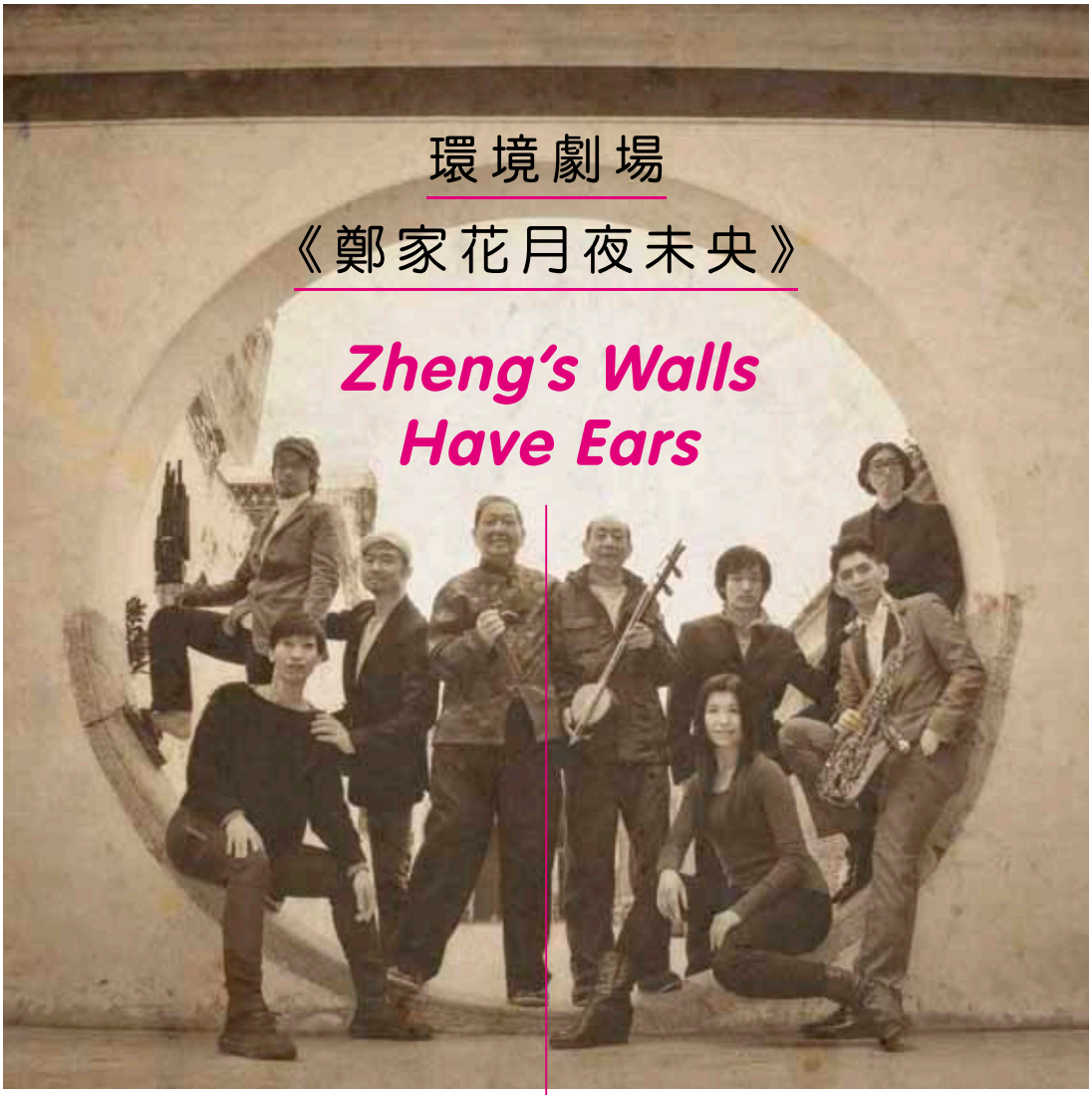
By and with **Michele Cremaschi, Michele Eynard** and **Anna Fascendini**
Drawings: **Michele Eynard**
Music: **Django Reinhardt**
Set Design: **Umberto Bendotti**

“From slide to stage” sums up *Manolibera*. As an artist, hired as a technician, draws on seemingly-boring slides of statistics, projected on stage, two actors become cartoon caricatures within a living, unraveling comic. Actors and drawings blend perfectly to create a world where drawn objects suddenly appear on stage, and where constant mishaps generate continuous ripples of laughter. Through its liveliness and forthright simplicity, a powerful message about retaining one’s imagination in an increasingly problematic, consumer-driven world emerges, as we are swept from stage back into childhood.

Drawing on the clowning techniques of Jacques Lecoq and inspired by Dario Fo, Scarlatine Teatro create a theatre experience for all the family, intertwining animation, jazz and bubbles in a celebration of life that crosses linguistic and age barriers. *Manolibera* is like the comic story that adults buy for their children, only to hide it away to read it for themselves...

“Italian company, Scarlattine Teatro has brought together two distinct talents – character acting and drawing – and turned them into a seriously clever piece of fun.”
The List, 16/8/2009

演出約一小時，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour, no interval



環境劇場
《鄭家花月夜未央》
Zheng's Walls Have Ears

梳打埠實驗工場藝術協會
Soda-City Experimental Workshop Arts Association

星期六、日 / 晚上七時 / 鄭家大屋
Saturday, Sunday / 7pm / Mandarin's House

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **100**

貴為世遺建築的鄭家大屋亮麗雅致，有誰會回想起她曾經時代變遷而出現的千瘡百孔？承載著歷史的記憶，鄭家大屋的一磚一瓦皆“靈氣逼人”。假使磚瓦牆壁會說話，他們那些日復一日、夜夜未眠親眼見證的故事會是何等精彩？

初夏。月夜。花影。遺音。古韻。尋幽。探秘。

既說又唱的廣東南音娓娓道出歷史陳蹟；無伴奏合唱以聲音探索舊居故事；幽美深邃的中國古典舞與疑假似真的舞影交錯穿梭，遊走古蹟；古老樂器“笙”結合中西樂器奏出古宅新音，與融合中西風格的大屋共鳴反響……

創作概念：**郭瑞萍、何雅詩、伍宇烈**
南音說唱：**周剛**
椰胡伴奏：**梁勁時**
中國古典舞排練指導：**梅卓燕**（香港）
中國古典舞舞者：**何雅詩**
舞蹈錄像創作、拍攝及剪輯：**江上悠**（香港）
舞蹈錄像 — 舞者：**郭瑞萍**
音樂創作：**伍卓賢**（香港）
音樂演奏：**SIU2**（香港）
薩克斯管演奏：**孫穎麟**
無伴奏合唱指導：**趙伯承**（香港）
無伴奏合唱演出：**一舖清唱**（香港）
藝術顧問：**伍宇烈**（香港）

Creative Concept: **Candy Kuok, Stella Ho** and **Yuri Ng**
Cantonese Naamyam Singer: **Chau Kong**
Yehu Accompaniment: **Leung Hong Sze**
Chinese Classical Dance Rehearsal Coach: **Mui Cheuk Yin** (Hong Kong)
Chinese Classical Dancer: **Stella Ho**
Video Choreographer, Camera and Editor: **Yuh Egami** (Hong Kong)
Video Dancer: **Candy Kuok**
Composer: **Ng Cheuk Yin** (Hong Kong)
Music Performers: **SIU2** (Hong Kong)
Saxophone: **Timothy Sun**
A Cappella Chorus Conductor: **Patrick Chiu** (Hong Kong)
A Cappella Chorus: **Yat Po Singers** (Hong Kong)
Artistic Advisor: **Yuri Ng** (Hong Kong)

A World Heritage site, the Mandarin's House now stands elegantly restored in the Barra neighbourhood of Macao. Who could believe it once endured an uninviting grimness in an unsettling era of change? Imbued with the memory of history, every single brick and tile in the Mandarin's House contains a 'spiritual self'. What if these walls could speak? They could certainly tell exciting stories about the events they witnessed over the years.

The Cantonese narrative singing tradition of *naamyam*, a typical vehicle for the recounting of historical occurrences, now recalls stories of this ancient house with pure, unaccompanied voices. Beautiful Chinese classical dances, casting surreal shadows of movement on the walls, shift within the house. Chinese and Western instruments create new voices that resonate with the Chinese and the Western architecture of this ancient building.

藝術節活動 / FESTIVAL +

5月26日設演後分享
Post-show sharing on 26/5

演出時間約兩小時，不設中場休息
Duration: approximately 2 hours, no interval

海上瓷路——粵港澳文物大展

Maritime Porcelain Road – Relics from the Guangdong,Hong Kong and Macao Museums



香港藝術館藏品 / Collection of the Hong Kong Museum of Art

上午十時至下午六時（逢星期一休館） / 澳門博物館
10am to 6pm (closed Mondays) / Macao Museum

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **15**
（請參閱購票指南 / Please refer to the Booking Guide）

海上絲綢之路在唐代得到至為迅猛的發展。中國的陶瓷器大量從海路出口外銷，自此，從南海通向世界各大洲的各條航線，一一見證了這一歷史性的輝煌。由於在此航道中，陶瓷器佔據著重要的部分，因此又被稱為“陶瓷之路”。

作為“瓷之國度”，精美的中國陶瓷為世界文明帶來重要的華彩篇章，對世界文明的進程發揮了重要的促進作用。東、西方國家在中國陶瓷的影響下，逐步發展起自己的陶瓷產業。


廣東省博物館藏品 / Collection of the Guangdong Museum

At the same time that the maritime silk route was experiencing rapid development, during the Tang Dynasty (618–907), new advances were made in Chinese porcelainware, as it was exported overseas along the established sea routes of the period. Afterwards, several new routes opened up in the South China Sea to the various continents of the world, and since China's porcelain-ware played a critically important role in the establishment of these sea routes, the trade lines were named 'the Maritime Porcelain Road'.

China – the 'Kingdom of Porcelain' – thus wrote another impressive chapter in the book of world civilisations. Under the influence of Chinese porcelain, other nations in both East and West gradually developed their own porcelain industries.

主辦 / Organisers:

廣東省文化廳
Guangdong Provincial Department of Culture

香港特別行政區政府民政事務局
Home Affairs Bureau of the Hong Kong S.A.R. Government

澳門特別行政區政府文化局
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

承辦 / Co-organisers:

广东省博物馆 GUANGDONG MUSEUM

香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART

澳門博物館 MUSEU DE MACAU


澳門博物館藏品 / Collection of the Macao Museum

27.03 - 05.08

意象樂園

大衛・活利作品展

The Fantasy Land – Works by David Wolle





LE FRENCH MAY 法國五月

20

12 APRIL - 23 JUNE 2013

FRENCHMAY.COM

每日上午十時至晚上七時 / 塔石藝文館
10am to 7pm / Tap Seac Gallery

免費入場
Free Admission

法國藝術家大衛．活利，擅長用細小石膏塑造物件，形體之微教人難以辨認，再將物件放大並重新呈現在畫布上，引人聯想到物件彷如來自現實世界。活利往往以獨特而抽象的處理手法創作超現實形式作品，獲得人們關注。

活利以其作品清晰表達創作理念：繪畫並不是教人們認識現實，而是讓人們認知人是與甚麼東西結集在一起，展示藝術家如何利用圖案訴說其想法。作品所顯露的渴求，將引發觀眾回應並提出疑問。

Born in 1969 and a graduate of the Saint-Étienne School of Fine Arts, David Wolle makes small and unrecognisable plaster objects which are then enlarged and represented by the artist on canvas, vaguely bringing to mind objects that could belong to reality. There is an almost surrealistic form in this unlikely process.

David Wolle's works make it clear that a painting is not an object for recognising reality but rather for learning what unites us to it, and showing how the artist can trace a comprehensible symbol in regard to verbal thought. His oeuvre is frustrating in the sense that it makes us ask for more, and this sentiment is integral in the viewer's response.

主辦 / Organiser

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

協辦 / Co-organisers

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À HONG KONG ET MACAO

Alliance française de Macao
澳門法國文化協會

GALERIE BERNARD CEYSSON
www.bernardceysson.com



修羅道

Desire Realm



戲劇農莊
Theatre Farmers

星期四 / 晚上八時 / 澳門文化中心小劇院
Thursday / 8pm / Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 100**

兩對夫婦，各不相關。一對是律師與靚太，生活富足美滿；一對是商人與作家，日子詩意可人。來自兩個家庭的年輕人卻因事毆鬥起來！兩個家庭由此牽涉進一場你來我往的討伐戰爭，甚至引起夫妻之間爭執不斷。到底可否理性戰勝情感，文明和氣收場？且來欣賞一次悲喜交集的人生舞台！

匯集港澳專業表演藝術家同台合作，演導、舞美、燈光兼具水準實力。是次演出的佈景道具均以非寫實造型為主，俐落簡單卻極具質感，令人彷如置身現代石屎森林。

改編自**雅絲蔓娜・雷莎的《豆泥之戰》**
編導：**黃樹輝**
舞台設計、服裝設計：**邵偉敏**
音響設計：**馮璟康**（香港）
燈光設計：**陳焯威**
化妝及髮型設計：**李芷霖**
監製：**李俊傑**
製作經理、舞台監督：**林碧華**
執行舞台監督：**成達峰**
演員：**李俊傑**、**曾韋迪**、**楊瑩映**、**梁依倩**

藝術節活動 / FESTIVAL +

設演後分享
Post-show sharing

內容涉及不雅用語，適合12歲或以上人士觀看
Suitable for ages 12+ (contains coarse language)

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, no interval

Adapted from *Le Dieu de Carnage* by Yasmina Reza
Director: **Benjiman Wong**
Stage and Costume Designer: **Siu Wai Man**
Sound Designer: **King Kong** (Hong Kong)
Lighting Designer: **Chan Cheuk Wai**
Make-up Designer: **Bonnie Lei**
Producer: **Jacky Li**
Production Manager and Stage Supervisor: **Luby Lam**
Deputy Stage Manager: **Seng Tat Fong**
Cast: **Jacky Li, Dicky Tsang, Anna Leong** and **Artemis Leung**



Two unrelated couples – a lawyer and a housewife with a good, happy life and a businessman and a writer with a poetic, pleasant existence – become involved in a series of quarrels when their teenage children fight over a trivial incident that eventually involves the entire families and triggers a spate of disputes between the husbands and wives. How will it end? Will reason prevail over emotions? Can they settle the matter in a civilised, peaceful manner? Everyone is invited to enjoy this high-quality theatrical production, which combines moments of troubling conflict and serene delight!

芭蕾・莫扎特

Mozart Dances



編舞：**馬克・莫理斯**
排練指導：**馬太・勞斯**
佈景設計：**霍華德・霍奇金**
服裝設計：**馬丁・帕克蘭迪那茲**
燈光設計：**占士・英格斯**

技術總監：**喬安・漢克肯斯**
燈光指導：**菲利普・沃森**
音響師：**肯恩・赫皮斯**
製作助理：**科迪・陳**
服裝指導：**珍妮佛・佩里**

Choreographer: **Mark Morris**
Rehearsal Director: **Matthew Rose**
Scenic Designer: **Howard Hodgkin**
Costume Designer: **Martin Pakledinaz**
Lighting Designer: **James F. Ingalls**

Technical Director: **Johan Henckens**
Lighting Supervisor: **Philip Watson**
Sound Engineer: **Ken Hypes**
Production Assistant: **Cody Chen**
Wardrobe Supervisor: **Jennifer Perry**



美國Mark Morris舞蹈團
Mark Morris Dance Group (USA)

星期五、六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday, Saturday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **400, 300, 200, 100**

節目：
莫扎特
十一——F大調第十一鋼琴協奏曲 K 413
二重奏——降B大調第二十七鋼琴協奏曲 K 595
大二重奏——D大調雙鋼琴奏鳴曲 K 448





有“現代舞界莫扎特”之稱的著名編舞家和舞蹈大師馬克·莫里斯，於1980年創立Mark Morris舞蹈團，是全球首屈一指的舞蹈團之一，並於世界各地重要的藝術節擔綱演出。至今他創作了超過一百二十多齣舞蹈作品，大部分的作品更被視為經典之作。莫里斯於1991年獲得麥克亞瑟獎，至今共榮獲了十個榮譽博士頭銜。

莫里斯自少在音樂家庭長大，父親教授音樂，母親教授民族舞及芭蕾舞。其創作靈感大多來自音樂，每個動作都充份展現旋律節奏，肢體表現強韌而活力十足，在音樂與舞蹈藝術之間張馳有度。舞團的表演風格流暢自然，輕盈優雅，舞姿揮灑自如，帶有鮮明的現代感，營造出有別於傳統芭蕾舞的美感，流露出超然脫俗的詩意。

“透過莫理斯的耳朵傾聽莫扎特，是在欣賞莫扎特非凡音樂重現的閃爍光華。”——英國《衛報》

演出時間連中場休息約一小時四十分
Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

Programme:
Music: **Wolfgang Amadeus Mozart**
Eleven – Piano Concerto No. 11 in F major, K 413
Double – Piano Concerto No. 27 in B-flat major, K 595
Grand Duo – Sonata in D major for Two Pianos, K 448

Formed in 1980 by Mark Morris with a group of friends, the Mark Morris Dance Group gave its first performance that same year and began receiving invitations to perform both in the US and in Europe. In 1988, the group was invited to become the national dance company of Belgium, where it remained for three years, performing at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels. The Dance Group became one of the world's leading companies, performing in all major international festivals. The company is now based in Brooklyn, New York, where, in 2011, it opened the Mark Morris Dance Centre, a place that serves not only as a home to the company but also as a rehearsal space for the dance community, a venue for outreach programmes for local children and a dance school.

Drawing inspiration from music, Mark Morris's creations unroll a rhythmic space forged from the intensity and dynamics of each movement, creating a kind of precarious balance between musical line and choreography. *Eleven* and *Double* are each set to one of Mozart's piano concertos – *No. 11 in F major* and *No. 27 in B-flat major* – and danced against a backdrop of visuals by painter Howard Hodgkin. In *Grand Duo*, Morris's tribal body language celebrates the lust for life.

“To hear Mozart through Morris's ears is to appreciate the music in scintillating new detail.”
Guardian Unlimited (London, UK)

藝術節活動 / FESTIVAL +

- 6月1日設演後分享
- 講座詳情請參閱第74頁
- Post-show sharing on 1/6
- Talk (See p.74)

購票 / TICKETING

- 首日售票《細蚊仔碌碌星球》、《你睇我唔到》、《紅樓夢》每人每次每場最多限購四張門票；
- 其餘各場節目，首日售票每人每次每場最多限購十張門票；
- 門票於3月25日（星期日）上午十時起在澳門售票網公開發售；
- 電話及網上訂票：3月25日下午一時起，才開通此項服務。

- Tickets are available through the Macao Kong Seng Ticketing Network from 10am on 25 March, 2012 (Sunday);
- On the first day of ticket sales, ticket purchases for *The Planet of the Beetlebuns, When we Meet Again* and the *Dream of the Red Chamber* are limited to a maximum of 4 tickets per person;
- Purchases for other performances are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person;
- Telephone and online bookings will be available from 1pm on 25 March, 2012.

特別門票 / SPECIAL TICKET ARRANGEMENTS

《細蚊仔碌碌星球》

《細蚊仔碌碌星球》專為0至3歲幼童而設，每一張門票可供一位0至3歲幼童及額外兩位4歲或以上的觀眾入場。由於場地關係，只限一位陪同者與幼童在演出區域玩耍。此節目不設任何購票優惠。

澳門博物館《海上瓷路——粵港澳文物大展》

澳門博物館設不同門票優惠，詳情如下：

- 澳門幣15元（成人）
- 澳門幣8元（5歲至10歲、學生、60歲或以上長者）
- 免費入場（5歲以下兒童、學校和社團集體組織參觀）
- 逢周日澳門市民可憑身份證或學生證免費參觀澳門博物館
- 每月15號對公眾免費開放

The Planet of the Beetlebuns

This show is designed for children under the age of 3. Each ticket provides free admission for a maximum of two extra accompanying persons, aged 4 or above. Due to the special layout of the venue, only one person is allowed to accompany the child to the stage area.

***Maritime Porcelain Road* – Exhibition of Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums**

- MOP 15 – Adults;
- MOP 8 – Children aged 5-10;students with valid ID; seniors aged 60 or above;
- Free – Children under 5; members of excursion groups sponsored by schools or associations; all visitors on the 15th of every month;
- Macao ID cardholders and Macao student cardholders may visit the museum for free on Sundays.

購票優惠 / TICKET DISCOUNTS

六折優惠（購買《細蚊仔碌碌星球》、《三氣周瑜》、《你睇我唔到》及《紅樓夢》將不計算在內）

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 頤老卡（每位長者每場只限購買一張優惠門票）。

八折優惠（購買《細蚊仔碌碌星球》、《三氣周瑜》、《你睇我唔到》及《紅樓夢》將不計算在內）

- 憑教師證卡購買任何張數門票；
- 中國銀行信用卡及中銀卡三幣通、澳門永亨信用卡、大豐銀行信用卡、工銀卡、澳門國際銀行信用卡、澳門商業銀行信用卡、大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

40% discount available for all shows (except *The Planet of the Beetlebuns, Zhou Yu is Tricked Three Times, When We Meet Again* and *Dream of the Red Chamber*) upon:

- Purchase of tickets for at least 4 different performances;
- Purchase of 10 or more tickets for the same performance;
- Presentation of Student Card (full-time students only, limited seating);
- Presentation of Macao Senior Citizen Card.

20% discount available for all shows (except *The Planet of the Beetlebuns, Zhou Yu is Tricked Three Times, When We Meet Again* and *Dream of the Red Chamber*) upon:

- Presentation of Teacher Card;
- Presentation of Bank of China (Macao), Banco Weng Hang (Macao), LTD., Tai Fung Bank, ICBC (Macao), Luso International Banking LTD., BCM Bank and BNU Credit Card;
- Presentation of Bank of China Tri-Currency Debit Card.

不設劃位節目 / GENERAL SEATING

崗頂劇院鏡廳、舊法院大樓、鄭家大屋、盧家大屋、牛房倉庫、東方基金會會址、塔石藝文館、澳門演藝學院禮堂及免費節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。

Seating for performances in the Dom Pedro V Theatre Lobby, Old Court Building, Mandarin's House, Lou Kao Mansion, Ox Warehouse, Casa Garden, Tap Seac Gallery, Macao Conservatory Auditorium and for those with free admission is not assigned and is available on a first come, first served basis.

免費巴士 / TRANSPORTATION

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往關閘及港澳碼頭。

Free buses to the Macao–Hong Kong Ferry Terminal and the Barrier Gate will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.

觀眾須知 / NOTICE

1. 觀眾務請提前10分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
2. 6歲以下兒童謝絕入場（《細蚊仔碌碌星球》、《馬騮仔擊鼓夢》、《小小路加上學去》、《小精靈出走記》、《海陸空魔法大揭秘》節目除外）。主辦單位有權要求觀眾出示相關證明文件，並有權拒絕未滿6歲之兒童進場觀看節目。
3. 演出期間請關閉手提電話及其他響鬧裝置。
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等入場。
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾權益。
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。

1. The organiser strongly urges audience members to arrive on time. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted;
2. Children under the age of 6 will not be admitted to Festival performances (except *The Planet of the Beetlebuns, The Little Dream of the Little Monkey, Colores Primarios, Tincaplins* and *Landscapes*). The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID of any child to determine his or her age, and to deny admission to any child when proof of minimum age cannot be provided;
3. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all beeping devices and mobile phones before the concert begins and keep silent and remain seated throughout the performance;
4. Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags or objects considered disruptive or dangerous is prohibited in performance venues;
5. Cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the organiser;
6. The organiser reserves the right to make changes to the programme and/or the cast of performers at any time.

購票熱線及網址 / TICKETING HOTLINES

澳門 / Macao: (853) 2855 5555
香港 / Hong Kong: (852) 2380 5083
內地 / Mainland China: (86) 139 269 11111

購票網址 / Reservation Website: www.macauticket.com
手機購票 / Mobile Reservation: wap.macauticket.com
網址 / Festival Website: www.icm.gov.mo/fam
電郵 / Festival Email: fam@icm.gov.mo

查詢熱線 / INFORMATION HOTLINE: (853) 8399 6699

購票地點 / COUNTER SALES

澳門

荷蘭園正街71號B地下
高士德大馬路42號B地下
南灣馬統領街金來大廈19號G地下
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
冼星海大馬路文化中心

Kong Seng Ticketing Network MACAO

- 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
- 42-B, Av. Horta e Costa, G/F
- 19-21, Rua Comandante Mata e Oliveira, Kam Loi Bldg, G/F
- 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
- 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
- Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

珠江三角洲

珠海海天旅行社

珠海市吉大路43-45號商舖（君怡花園）
電話：(86-756) 322 6600　傳真：(86-756) 322 6022

珠海斗門區井岸鎮江灣一路135號之一商舖
電話：(86-756) 513 1100 / 513 1102　傳真：(86-756) 513 1133

中山

中山：文華城市票站
廣東省中山市東區博愛五路2號文化藝術中心電影城
電話：(86-760) 8880 0088　傳真：(86-760) 8833 1886

中山市三鄉鎮文化廣場後（三鄉鎮新政府旁）
電話：(86-760) 8636 6618

廣州

珠海海天旅行社廣州辦事處
廣州市天河區珠江新城華穗路174號星晨大廈東塔701室
電話：(86-20) 3703 6636 / 3703 6689　傳真：(86-20) 38792839

深圳

深圳旅遊集散中心有限公司
深圳市羅湖區迎春路8號安華大廈4樓深圳旅遊集散中心
電話：(86-755) 8231 2055　傳真：(86-755) 8231 3878

藝術節活動

Festival
+

講座 / TALKS

藝評人周凡夫及藝術工作者張佩華，與一眾演藝嘉賓交流藝術心得，提供一個討論的平台。歡迎觀眾提問及與嘉賓交流意見，優秀者更可獲神秘紀念品一份。

The talks provide a platform for dialogue on various aspects of the arts between members of the audience and the distinguished hosts and guest speakers, who will share their invaluable experiences in various artistic fields.

四場講座於高士德大馬路澳門演藝學院舉行。
All Talks will be held at Macao Conservatory Auditorium (Av. de Horta e Costa, no. 14-16)

“京喜”不斷——穿梭百年京劇細味古今異同
Beijing Opera Appreciation

京劇亮點在哪裡？除了“唱、做、念、打”，還有其他嗎？傳統京劇和新編京劇有何分別？入場觀賞要看名牌？聽唱腔？還是看功架？學會欣賞，保證你有無限“京喜”。

What really lies behind the splendour of Beijing Opera? Is there more to this art than just singing and acting? What are the differences between the traditional and modern forms of Beijing Opera? A deeper knowledge and appreciation of the many facets of this art allows audiences to enjoy each performance more fully!

日期 / Date: **1/4** (星期日 / Sunday)
時間 / Time: **下午二時三十分至四時三十分 / 2:30pm~4:30pm**
講員 / Speaker: **塵紓 Wong Kin Ting**
(香港資深戲曲評論員 / Hong Kong-based Beijing opera Critic)
主持 / Host: **周凡夫 Chow Fan Fu** (Hong Kong Arts Critic)
粵語主講 / In Chinese (Cantonese)

芭蕾界的莫扎特——深入淺出舞蹈賞析
Mozart Dances - The Art of Choreography

不一樣的芭蕾，要有不一樣的心情演繹。資深舞者陳頌瑛從舞台到講壇，讓無聲的身體語言，化作可見的情節。無論你會跳舞、愛跳舞，又或是只看舞，面對日新月異的舞壇，應該要先“舞裝”自己再入場。

The art of choreography is able to convey a myriad of emotions. Dancer and educator Anna Chan explains to dancers and dance-lovers how the human body can tell a story, offering ballet-goers the tools to better enjoy and understand dance performances.

日期 / Date: **14/4** (星期六 / Saturday)
時間 / Time: **晚上七時三十分至九時 / 7:30pm~9:00pm**
講員 / Speaker: **陳頌瑛 Anna Chan** (香港演藝學院講師及舞蹈教育工作者 / Lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts)
主持 / Host: **周凡夫 Chow Fan Fu** (Hong Kong Arts Critic)
粵語主講 / In Chinese (Cantonese)

從小說到舞台——粵劇《紅樓夢》魅力何在
Dream of the Red Chamber
- From a novel to the stage

《紅樓夢》從小說搖身一變，美不勝收，今次以粵劇形式與澳門觀眾見面，究竟有何獨特之處？“影迷公主”陳寶珠化身“寶哥哥”，且看粵劇魅力如何得以彰顯。

Festival audiences have the chance to enjoy the classic Chinese novel Dream of the Red Chamber in the form of Cantonese Opera. Learn about the adaptation of this literary masterpiece for the Cantonese Opera stage!

日期 / Date: **15/4** (星期日 / Sunday)
時間 / Time: **下午二時三十分至四時三十分 / 2:30pm~4:30pm**
講員 / Speaker: **塵紓 Wong Kin Ting**
(香港資深戲曲評論員 / Hong Kong-based Beijing opera Critic)
主持 / Host: **周凡夫 Chow Fan Fu** (Hong Kong Arts Critic)
粵語主講 / In Chinese (Cantonese)

講座合作伙伴 / Talks in partnership with:

怪獸在大廳，問你驚唔驚？
The Monster in the Hall
- Transformations in Modern Theatre

扮鬼扮馬的英國國民劇場扮到來澳門，一個大廳成為怪獸開P場地……現代劇場元素變化多端，劇場人講劇場變化，與時並進仲駛乜驚呀？

The British National Theatre brings a monster to the halls of Macao…. Modern theatre has undergone numerous changes over the years. Performers talk about these transformations in an intimate and friendly atmosphere.

日期 / Date: **22/4** (星期日 / Sunday)
時間 / Time: **晚上七時三十分至九時 / 7:30pm~9:00pm**
講員 / Speaker: **莫兆忠 Mok Sio Chong** (澳門資深劇場編導及劇評人 / Macao Playwright and Theatre Critic)
主持 / Host: **張佩華 Flora Chan** (Macao Event Organiser)
粵語主講 / In Chinese (Cantonese)

工作坊 / WORKSHOPS

《我・無限》數碼多媒體
I Infinite - Digital Animation

由導演Tom Dale及多媒體藝術家Barret Hodgson主持工作坊，以講學形式教授學員如何運用Isadora、Quartz及Qlab軟件於創作及現場演出之中，提供基本的入門概念。此工作坊適合對數碼及媒體軟件創作有興趣之人士。學員無需自備電腦（兩晚工作坊將教授相同內容）。

An introduction to the software Isadora, Quartz Composer and QLab, used for creating digital animations for live performance. Suitable for those interested in software for dance performance. No laptop necessary (The workshop is repeated on the second evening).

日期 / Date: **2, 3/5** (星期三、四 / Wednesday, Thursday)
時間 / Time: **晚上七時至十時 / 7:00pm~10:00pm**
主持 / Facilitators: **Tom Dale** and **Barret Hodgson (Tom Dale Company)**
地點 / Venue: **舊法院大樓一樓1室 / Old Court House, Room 1, 1st floor**
英語主講（粵語翻譯） / In English (with Chinese translation)

怪獸在大廳創作之旅
Creating *The Monster in the Hall*

沒有佈景，沒有道具，四個演員如何把複雜的主題處理得淋漓盡致？以《怪獸在大廳》的演出內容作為藍本，導演Guy Hollands及演員除了與學員共同探討不同的社會議題、分享創作過程及演出體驗之外，更與學員講解如何利用劇場形式反映主題，齊齊發揮創意。

Without a set or props, how do four performers tackle complex issues on the stage? The director and cast of *The Monster in the Hall*, together with the audience, explores socially relevant subjects, share their creative process and acting experiences and explain how the theatre can mirror social problems and develop creativity.

日期 / Date: **14~16/5** (星期一至三 / Monday to Wednesday)
時間 / Time: **晚上七時至十時 / 7:00pm~10:00pm**
主持 / Facilitators: **導演及演員 / Director Guy Hollands and Cast**
地點 / Venue: **澳門演藝學院3003室（高士德大馬路14-16號） / Macao Conservatory Auditorium (Av. de Horta e Costa, No. 14-16)**
英語主講（粵語翻譯） / In English (with Chinese translation)

報名須知 / NOTES TO APPLICANTS

- 十四歲或以上，具舞台演出經驗者優先，學員必須觀看《怪獸在大廳》之演出，以及必須出席連續三晚之工作坊。
- 有興趣者請於澳門藝術節網站（www.icm.gov.mo/fam）下載報名表格，填妥後可提交至“澳門塔石廣場文化局大樓”或電郵至fam@icm.gov.mo，並注明參加《怪獸在大廳創作之旅》。被取錄者將有專人以電話通知。
- 報名截止日期為5月4日。

- To be considered, applicants must be aged 14+. Preference given to those with some stage experience. Participants must attend both performances of *The Monster in the Hall* and the three-day workshop.
- Interested parties should fill out the application form (available from www.icm.gov.mo/fam) and return it to the Cultural Affairs Bureau (Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural) or email it to fam@icm.gov.mo, with email subject stating "Application for *The Monster in the Hall* Workshop". Applicants will be informed of acceptance by phone.
- Deadline for submissions: 4th May 2012.

工作坊合作伙伴 /
Workshops in partnership with:

UK NOW 藍話英國

BRITISH COUNCIL

崗頂劇院

DOM PEDRO V THEATRE



地址 / Address: **崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho**
公共汽車 / Buses: **3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33**（於新馬路下車步行約10分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 10 minutes.）

盧家大屋

LOU KAO MANSION



地址 / Address: **大堂巷7號 / 7, Travessa da Sé**
公共汽車 / Buses: **2, 5, 7, 16**（於時代商業中心下車步行約5分鐘 / Get off at Praia Grande / Si Toi and walk to the venue – around 5 minutes.）**3, 3A, 4, 6, 8A,18A, 19, 26A, 33**（於新馬路下車步行約5分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk to the venue – around 5 minutes.）

鄭家大屋

MANDARIN'S HOUSE



地址 / Address: **龍頭左巷10號 / 10, Travessa de António da Silva**
公共汽車 / Buses: **16, 18, 28B**（於亞婆井前地下車 / Get off at Largo do Lilau.）

大三巴牌坊

RUINS OF ST. PAUL'S



地址 / Address: **耶穌會紀念廣場 / Largo da Companhia de Jesus**
公共汽車 / Buses: **8, 17, 18, 18A, 19, 26**（於白鴿巢前地下車步行約15分鐘 / Get off at Praça Luís Camões and walk up to the venue – around 15 minutes.）**3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33**（於新馬路下車步行約15分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 15 minutes.）

舊法院大樓

OLD COURT BUILDING



地址 / Address: **南灣大馬路 / Avenida da Praia Grande**
公共汽車 / Buses: **2, 5, 7, 16**（於時代商業中心下車步行約5分鐘 / Get off at Praia Grande / Si Toi and walk to the venue – around 5 minutes.）

東方基金會會址

CASA GARDEN



地址 / Address: **花王堂區白鴿巢前地 / Praça de Luís de Camões**
公共汽車 / Buses: **8A, 17, 18, 18A, 19, 26**（於白鴿巢下車 / Get off at Camões Garden.）

想知更多有關各演出場地的介紹？請瀏覽澳門藝術節網頁。
Want to know more about the venues? Check the Macao Arts Festival official website.

澳門演藝學院

MACAO CONSERVATORY



地址 / Address: **高士德大馬路14-16號 / Av. de Horta e Costa, no. 14-16**
公共汽車 / Buses: **5, 6, 9, 9A, 12, 22, 23, 25, 25X, 28C, 32**（於高士德培正學校下車步行約3分鐘 / Get off at Avenida de Horta e Costa/ Pui Ching Middle School and walk to the venue – around 3 minutes.）

塔石藝文館

TAP SEAC GALLERY



地址 / Address: **荷蘭園大馬路95號 / 95, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida**
公共汽車 / Buses: **2, 2A, 5, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C**（於盧廉若公園下車 / Get off at Jardim Lou Lim Ioc.）**2, 2A, 4, 7, 7A, 8, 8A, 9, 9A, 12, 18, 18A, 19, 22, 25, 25X**（於愛都酒店下車 / Get off at Hotel Estoril）

塔石廣場（前吳上校操場）

TAP SEAC PLAZA

(Former Campo Coronel Mesquita)



公共汽車 / Buses: **2, 2A, 5, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C**（於盧廉若公園下車 / Get off at Jardim Lou Lim Ioc.）**2, 2A, 4, 7, 7A, 8, 8A, 9, 9A, 12, 18, 18A, 19, 22, 25, 25X**（於愛都酒店下車 / Get off at Hotel Estoril.）

祐漢公園

IAO HON GARDEN



地址 / Address: **市場街 / Rua do Mercado de Iao Hon**
公共汽車 / Buses: **2, 6, 7, 10B, 12, 19, 22, 30, 34**

永樂戲院

CINEMA ALEGRIA



地址 / Address: **鏡湖馬路85號E地下 / 85E, Estrada do Repouso**
公共汽車 / Buses: **8, 8A, 26**

澳門文化中心

MACAO CULTURAL CENTRE



地址 / Address: **澳門新口岸填海區冼星海大馬路 / Av. Xian Xing Hai s/n, NAPE, Macau**
公共汽車 / Buses: **3A, 8, 10A, 12, 17**

牛房倉庫

OX WAREHOUSE



地址 / Address: **美副將大馬路與罅些喇提督大馬路交界**（市政狗房則） **/ The intersection of Av. do Coronel Mesquita and Av. Almirante Lacerda**
公共汽車 / Buses: **1, 3, 4, 7, 7A, 8, 8A, 9, 9A, 25, 25X, 26, 3X, 5, 17, 28C, 32, 23, 16, 26A, 3**

日期 / 演出場地 CALENDAR / VENUES	澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium	澳門文化中心小劇院 Macao Cultural Centre Small Auditorium	崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre	崗頂劇院鏡廳 Dom Pedro V Theatre Lobby
01.05 二 / T	新編歷史京劇《漢蘇武》 ***Su Wu of the Han Dynasty*** P. 6			
02.05 三 / W	京劇折子戲名篇 **Opera Excerpts** P. 8			
03.05 四 / T				
04.05 五 / F	粵韻藝彩 **Cantonese Opera in Concert** P. 10			細蚊仔碌碌星球 ***The Planet of the Beetlebuns*** P. 14
05.05 六 / S			末代貴妃 ***The Imperial Concubine of the Last Dynasty*** P. 16	
06.05 日 / S	江山飛霞 **The Macao Chinese Orchestra** P. 22			
07.05 一 / M				
08.05 二 / T				
09.05 三 / W				
10.05 四 / T				
11.05 五 / F			譜世・頌 ***Ode to the World*** P. 26	
12.05 六 / S	鬼咁靈 ***Spooky-doo*** P. 34			
13.05 日 / S				
14.05 一 / M				
15.05 二 / T				
16.05 三 / W				
17.05 四 / T				

鄭家大屋 Mandarin's House	永樂戲院* / 盧家大屋 Alegria Cinema* / Lou Kao Mansion	牛房倉庫^ / 東方基金會會址 Ox Warehouse^ / Casa Garden	澳門演藝學院禮堂# / 塔石藝文館 Macao Conservatory# Auditorium / Tap Seac Gallery	舊法院大樓+ / 祐漢公園△ / 塔石廣場 Old Court Building+ / Iao Hon Garden△ / Tap Seac Square
				我．無限+ ***I Infinite +***
馬騮仔擊鼓夢 ***Dream a Little Dream of Little Monkey*** P. 18			黑光偶劇 《小小路加上學去》# ***Colores Primarios #*** P. 20	P. 12
	兒童粵劇《三氣周瑜》* ***Zhou Yu Is Tricked Three Times**** P. 24			
	體驗劇場《你睇我唔到》 ***When We Meet Again***	怪獸在大廳^ ***The Monster in the Hall ^***		百藝看館△ **Outdoor Performing Arts Showcase △**
石敢當大戰餓狼精 ***Shi Gandang Fights the Hungry Wolf*** P. 36	P. 28	P. 30		P. 32
	體驗劇場《你睇我唔到》 ***When We Meet Again*** P. 28			

日期 / 演出場地 CALENDAR / VENUES	澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium	澳門文化中心小劇院 Macao Cultural Centre Small Auditorium	崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre	崗頂劇院鏡廳 Dom Pedro V Theatre Lobby
18.05 五 / F	生命之歌 ***Song of Life*** P. 38	螢火蟲之舞 ***FireFly*** P. 40		
19.05 六 / S			小精靈出走記 ***Tincaplins*** P. 42	
20.05 日 / S	動漫電玩音樂《夢幻之夜》 ***A Night of Fantasy* – Anime and Video Game Music** P. 50			
21.05 一 / M				
22.05 二 / T				
23.05 三 / W	舞影寄情 ***Nortada*** P. 52			
24.05 四 / T				
25.05 五 / F				
26.05 六 / S	粵劇《紅樓夢》 ***Dream of the Red Chamber*** P. 58	電聯後事 ***Dead Man's Cell Phone* by Sarah Ruhl** P. 56	神奇畫筆 ***Manolibera*** P. 60	
27.05 日 / S				
28.05 一 / M				
29.05 二 / T				
30.05 三 / W				
31.05 四 / T		修羅道 ***Desire Realm*** P. 68		
01.06 五 / F	芭蕾・莫扎特 ***Mozart Dances*** P. 70			
02.06 六 / S				

鄭家大屋 Mandarin's House	永樂戲院* / 盧家大屋 Alegria Cinema* / Lou Kao Mansion	牛房倉庫^ / 東方基金會會址 Ox Warehouse^ / Casa Garden	澳門演藝學院禮堂# / 塔石藝文館 Macao Conservatory# Auditorium / Tap Seac Gallery	舊法院大樓+ / 祐漢公園△ / 塔石廣場 Old Court Building+ / Iao Hon Garden△ / Tap Seac Square
	體驗劇場《你睇我唔到》 ***When We Meet Again*** P. 28			
		海陸空魔法大揭秘 ***Landscapes*** P. 44	環境劇場《又一好人》 ***One Good Person*** P. 46	
				錄像互動裝置《交匯》 ***Congregation*** P. 54
環境劇場 《鄭家花月夜未央》 ***Zheng's Walls Have Ears*** P. 62		海陸空魔法大揭秘 ***Landscapes*** P. 44		

主辦機構
ORGANISER

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構
SUPPORTED BY

澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

澳門廣播電視股份有限公司
TDM - TELEDIFUSÃO DE MACAU, S. A.

AIR MACAU 澳門航空

信用卡伙伴
CREDIT CARD PARTNERS

中國銀行 BANK OF CHINA

永亨銀行 BANCO WENG HANG, S.A.

大豐銀行 BANCO TAI FUNG

ICBC 工銀澳門

BCM bank 澳門商業銀行

澳門國際銀行 LUSO INTERNATIONAL BANKING LTD.

BNU Banco Nacional Ultramarino 大西洋銀行

媒體伙伴
MEDIA PARTNERS

粵港澳文化資訊網

airMacau magazine

广东电台音乐之声 MUSIC FM RADIO GUANGDONG

城市之声 FM103.6

藝術地圖 ARTMAP

art plus a+

新生代 NEW GEN. Monthly

場租資助
RENTAL SUBSIDIES

FUNDAÇÃO ORIENTE

崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau

牛房倉庫 OX Warehouse Armazem de Boi



請支持環保，減少使用紙張，

此書可在網上下載。

THINK GREEN - SAVE PAPER!

This brochure

may be downloaded

from our website:

www.icm.gov.mo/fam

三十周年

30°ANIVERSÁRIO

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

世界遺產 WORLD HERITAGE · PATRIMOINE MONDIAL

澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU
CULTURAL HERITAGE OF MACAO

www.icm.gov.mo